

Nº 11 Finale

(Der Ausgang des Corso; im Vordergrunde Lusthäuser mit parkähnlichen Anlagen; ein Zelt mit Erfrischungen des Danieli. Man sieht nach hinten in den Corso hinab. Angelo, Antonio, Danieli in seinem Zelte, Volk, junge Männer und Frauen, alle meistens halb oder ganz maskiert, italienische Charaktermasken u.s.w. Alles wogt bunt durcheinander. Es ist Abend.)

(The end of the Corso; in the foreground booths and shrubberies; a refreshment-tent kept by Danieli. View down the Corso. Angelo, Antonio, Danieli in his tent. people, young men and women, mostly half or entirely disguised. Italian comedy masks etc. General movement. Evening.)

(La sortie du Corso; à l'avant-plan, maisons de divertissements avec des entourages de parcs; une tente avec des rafraîchissements offerts par Danieli. Vers le fond, la vue embrasse toute l'étendue du Corso. Angelo, Antonio, Danieli dans sa tente, peuple, jeunes gens, jeunes femmes, tous à demi ou entièrement masqués; masques italiens caractéristiques, etc. Va et vient bigarré de tous. C'est le soir.)

Allegro molto vivace

Three staves of musical notation. The top two staves are treble clef and the bottom one is bass clef. The key signature is A major (two sharps). The notation consists of six measures. Measure 1: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes. Measure 2: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes. Measure 3: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes. Measure 4: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes. Measure 5: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes. Measure 6: Treble staff has sixteenth-note patterns with trills. Bass staff has sustained notes.

Antonio

2

So recht, ihr
Come on, this
Fort bien, vous

Hlzbl.u.Str.

dim.

Ant. (Treble Clef) wackern, jun.gen Leu.te!
evening we'll be mer.y! è - tesfiers et bra.ves!

Ein - mü - tig ha - ben wir be -
Yes, one and all we are de -
C'est d'u . ne voix que lon dé -

Ant. (Bass Clef) (Treble Clef) (Bass Clef)

Ant.

schlossen,
ter-mined
ci-de,

dem al-bernen Ver-bot zum Trotz, den Car-neval
to set that fool's de-cree at naught, and car-nival
mal-gré leur im-pu-dent dé-cret, qu'on fait ce soir

Ant.

froh zu be-gehn.
we'll keep to night.
gai car-na-val.

3

Tenor

Be-reit sind wir zum Feste
Your friends are here and ready
Nous som-mes prêts, hérauts mas-

3

p

schon, wir ordnen bald die Prozes-sion!
too, what e'er you bid, that will we do!
ques, nous condui-rons cor-tège et bal!

Angelo

Pa-ler-mo's Frau-en sind be-reit
Pro-ces-sion through the town we'll make,
Pa-ler-me comble tous nos voeux, Trp.

Ang.

sie tei - len je de Lustbar - keit!
Pa - ler - mo's women with us take.
 ses fem - mes s'offrent pour nos jeux.

4 Danieli

Ihr buntes Volk, macht euch he - ran!
Come, maskers, come, *come one and all!*
 Vous, peu - ple ar - dent, *peu - ple al - té - ré,*

Da.

Hört mich, hört mich und was ich sa - ge an! hört mich
Come drink, drink and be mer - ry at my call! at my
 ve - nez, e - cou - tez bien ce que je dis., é - cou -

(Alles zieht sich nach seinem Zelte.)
(All move towards his tent.)
(Tous se dirigent vers sa tente.)

Da.

an, hört mich an, hört mich an!
call, at my call, at my call!

Ich
My
Je

Da.

biet' euch meinen ganzen Rest,
whole store here I of-fer you,
veux à tous of.frir mon vin,
den ganzen Kel - ler
come eat and drink - and
vi._der ma ca - ve

Da.

voll von Wein! Laßt sehn, wer uns ver - hin.dern läßt, am
take your fill! come on, we'll keep the car - ni - val and
jus - qu'au fond! Ve - nez, qui vous em - pê - che de fê -

Angele

5

Das läßtsich hö - ren!
Good sir, we thank you!
Beau son de clo - che!

Carne - val ver - gnügt zu sein!
Fre - de - rick may pay the bill!
ter un car - na - val jo - yeux!

5

sf

sf

Antonio

Kommt he - ran, ein lustig Vor - fest hal - ten wir!
Come, good friends begin our feast - ing here and now!
 C'est un ca . ri - londe fê - te bien com - pris!

Ang.

Dann
Then
Au

*sfp**f dim.**p molto cresc.*

Ang.

ziehn wir nach dem Cor - so hin!
down the Cor - so we will go!
 Cor - so, rendez-vous a-près!

Danieli

Will - kommen ganz Pa - ler - mo
Come, ev - ry one is wel - come
 Que vien - ne tout Pa - ler - me i -

ffp

(Danieli teilt Wein und Erfrischungen aus. Man trinkt und jubelt.)

*(Danieli hands out wine and eatables. They drink and make merry.)**(Danieli distribue du vin et des rafraîchissements. On boit, on est en joie.)*

Da.

hier!
here!
 ci!

molto cresc.

(Erst bei der Wiederholung wird gesungen.)
(The voices do not enter until the repeat.)

6 (Le chant ne commence qu'avec la reprise, sur le mot «Quand?»)

Antonio

Angelo

Danieli

Sopr. u. Alt

Tenore

Basso

g. Orch.

Ant. uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu belebt! So

Ang. care a-way, with feast-ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

Da. pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

Ant. uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu belebt! So

Ang. care a-way, with feast-ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

Da. pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

2.

7

Ant.

neu belebt!
Car-ni-val!
et ses vins!

So ju.belt, so ju.belt in das Fest hinein!
We'll re.vel, we'll re.vel and make ho.li-day,
Qu'on ai.me, qu'on ai.me sans scru.pu.les vains!

Ang.

neu belebt! So ju.belt,
Car.ni.val! We'll re.vel,
et ses vins! Qu'on ai.me,

so ju.belt in das Fest hinein, zur
we'll re.vel and make ho.li-day, and
qu'on ai.me sans scru.pu.les vains! Chan-

Da.

neu belebt! So ju.belt,
Car.ni.val! We'll re.vel,
et ses vins! Qu'on ai.me,

so ju.belt in das Fest hinein, zur
we'll re.vel and make ho.li-day, and
qu'on ai.me sans scru.pu.les vains! Chan-

neu belebt!
Car.ni.val!
et ses vins!

So We'll Qu'on ju.belt, so ju.belt in das Fest hinein!
re.vel, we'll ai.me, qu'on re.vel and make ho.li-day, and
ai.me sans scru.pu.les vains!

neu belebt! So ju.belt, so ju.belt in das Fest hinein, zur
Car.ni.val! We'll re.vel, we'll re.vel and make ho.li-day, and
et ses vins! Qu'on ai.me, qu'on ai.me sans scru.pu.les vains! Chan-

neu belebt! So ju.belt, so ju.belt in das Fest hinein, zur
Car.ni.val! We'll re.vel, we'll re.vel and make ho.li-day, and
et ses vins! Qu'on ai.me, qu'on ai.me sans scru.pu.les vains! Chan-

2.

7

ff sempre

Ant.

Ang.

Da.

Ant. jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt,
feast-ing, with feast-ing,mirth and joy for all
 ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; sei auch, sei
this night, this
 Fê - tons, Ai -

Ang. wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch,
with feast-ing,mirth and joy for all this night,
 ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, sei
this
 Ai -

Da. wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch,
with feast-ing,mirth and joy for all this night,
 ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, sei
this
 Ai -

jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt,
feast-ing, with feast-ing,mirth and joy for all
 ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; sei auch, sei
this night, this
 Fê - tons, Ai -

jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch,
feast-ing, with feast-ing,mirth and joy for all this night,
 ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, sei auch, sei
this night, this
 Fê - tons, Ai -

wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch,
with feast-ing,mirth and joy for all this night,
 ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, sei
this
 Ai -

Ant. auch Si - cili en neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien
 Ang. night we'll keep our Car - ni - val! with feast - ing, mirth and joy for
 Da. mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans scrupu - les

auch Si - cili en neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien
 night we'll keep our Car - ni - val! with feast - ing, mirth and joy for
 mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans scrupu - les

tr. *ff*

Ant. bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So
 Ang. all this night we'll keep our Car - ni - val! Well
 Da. vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So
 all this night we'll keep our Car - ni - val! Well
 vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

tr. *tr.*

8

Ant. ju - belt in das Fest hin-ein, zur Lust be.geist're uns der Wein,wenn
 Ang. re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with
 Da. PI - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

ju - belt in das Fest hin-ein, zur Lust be.geist're uns der Wein,wenn
 re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with
 PI - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

8

ff

Ant. jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu be.lebt, sei auch Si -
 Ang. feast-ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night well
 Da. bi - le sans scru - pules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu be.lebt, sei auch Si -
 feast-ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night well
 bi - le sans scru - pules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

ff

Ant. ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

Ang. keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

Da. tons, ai - mons, chan tons, ai - mons, les fil - les et les

ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

tons, ai - mons, chan tons, ai - mons, les fil - les et les

lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt!

val, this night we'll keep our Car - ni - val!

vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt!

val, this night we'll keep our Car - ni - val!

vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

(Luzio kommt) (Enter Lucio) (Luzio vient)

9 VI. Hlzb.

p

Musical score for orchestra and vocal parts. The score includes staves for strings (Violin I, Violin II, Cello, Bass), piano, and voices (Luzio, Antonio, Angelo). The vocal parts sing in three languages: German, English, and French. The vocal parts begin singing at measure 9, with Luzio's entrance marked by a large '9' above the staff. The piano part provides harmonic support with sustained chords and rhythmic patterns.

Luzio

Ihr munt' res Volk,
You mer - ry crowd,
Beaux mas - ques gais,

wer seid ihr
who may you
qui è - tes -

Continuation of the musical score. The piano part continues its harmonic and rhythmic patterns. The vocal part for Luzio begins again, singing the same lyrics as before. The piano part provides harmonic support.

L.
all?
be?
vous?

Continuation of the musical score. The piano part continues its harmonic and rhythmic patterns. The vocal part for Luzio continues with the lyrics 'all?', 'be?', and 'vous?'. The piano part provides harmonic support.

Antonio

Ha, Lu - zio!
Ha! Lu - cio!
Ah, Lu - zio!

Will - kom - men!
Come join us!
Bien - ve - nu - e!

Angelo

Sei ge - grüßt!
Here's a friend!
Bon sa - lut!

Will - kom - men!
Come join us!
Bien - ve - nu - e!

Continuation of the musical score. The piano part continues its harmonic and rhythmic patterns. The vocal parts for Antonio and Angelo enter, singing their respective greetings. The piano part provides harmonic support.

cresc.

ff

p

Final section of the musical score. The piano part concludes with a forte dynamic (ff) followed by a piano dynamic (p). The vocal parts continue their singing, and the piano part provides harmonic support.

L. So treff' ich euch!
Ha! is it you?
Done, vous voi - là?
Macht euch be - reit,
Then be pre - pared
Tous, so - yez prêts:

(wild) (wild) (frénétique)

L. so toll und wild den Car - neval zu end'gen,wie's noch
to make a night of Car - nival this evening, such as
Qui - ci, ja - mais plus fu - ri.eu.se or - - gi - e, car - na -

cresc.

L. nie ge - schah! Ihr schönen Frau.en, seid will -
ne'er you saw! Fair la - dies, all of you are
val n'ait vu! Aux belles femmes bien -

ff. BL.

L. kom - - - men! Ich sing' euch jetzt ein
wel - - - come! And I will sing a
nu - - - e! J'ai là mon hym - ne

ff.

L.

Carnevalslied es ist das toll - ste al - ler Lie - der!
Car-ni-val song, *the maddest song that e'er was writ-ten!*
du car-na-val, *un fou can - ti - que des can - ti - ques!*

8...: *8...:* *8...:* *8...:*

ff *ff*

Antonio

Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, *'tis like your-self! Sing on, sing on!*
Moins fou que toi, *moins fou que toi! Al - lons, va done!*

Angelo

Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, *'tis like your-self! Sing on, sing on!*
Moins fou que toi, *moins fou que toi! Al - lons, va done!*

Danieli

Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, *'tis like your-self! Sing on, sing on!*
Moins fou que toi, *moins fou que toi! Al - lons, va done!*

Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, *'tis like your-self! Sing on, sing on!*
Moins fou que toi, *moins fou que toi! Al - lons, va done!*

Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, *'tis like your-self! Sing on, sing on!*
Moins fou que toi, *moins fou que toi! Al - lons, va done!*

tr. *ff* *ff*

ff

(Während des Vorspiels und der Nachspiele wird ein feuriger sicilianischer Charaktertanz ausgeführt.)
 (During the interludes a wild Sicilian dance is performed.)

(Pendant le prélude et la dernière partie du morceau, on exécute une frénétique danse sicilienne de caractère.)

Allegro molto.

10

f Schlagzeug

ff nur Bl.

p

ff g. Orch.

p

ff

Più vivo
11 Luzio

1. Ihr jun - ges Volk macht euch her - an, tra la la la la la!
 2. Jetzt gibt's nicht Weib noch E - he mann, tra la la la la la!
 1. Come boys and girls, come out and play, tra la la la la la!
 2. Let law and or - der go to bed, tra la la la la la!
 1. Ô_ peuple ac - cours, Nos jours sont courts, tra la la la la la!
 2. D'é - pou - ses plus, Ma - ris ex - clus, tra la la la la la!

L.
 Die All - tags klei - der ab - ge - tan, tra la la la la la!
 Es gibt nicht Va - ter und nicht Sohn, tra la la la la la!
 Your garb of la - bour put a - way, tra la la la la la!
 We care not who is young or old, tra la la la la la!
 Aux doux banquets, Vé - nez masqué s, tra la la la la la!
 Au pè.re, au fils, Tout est per - mis, tra la la la la la!

L.
 Die Lar - ven vor, die Ja - cken an! La! Die bun - ten
 Und wer das Glück er - greifen kann! La! Der trägt es
 Put on your masks and fine ar - ray, La! With all that's
 We care not who is wife or maid, La! What we can
 En tra - ves - ti Bien as - sor - ti! La! Ru - bans moi -
 Qui peut sai - sir Un beau plai - sir, La! En vrai vain -

L. Wämser an - ge - tan! La! Heut ist Be - ginn des Car - ne - vals, da wird man
im Triumphda - von! La! Das ist das Recht im Car - ne - val, da - bei wird
bright and all that's gay! La! We keep the Car - ni - val to night, and claim our
catch, that we will hold! La! We keep the Car - ni - val to night, we claim our
rés Au vent li - vrés! La! C'est le dé - but du car - na - val, On s'en rend
queur Le garde au cœur! La! Lors - que l'on est en car - na - val, Tout ce qu'on

Hob.Fag.

L. sei - ner sich be - wußt, da wird man sei - ner sich be - wußt! —
man sich sein be - wußt, da bei wird man sich sein be - wußt! —
plea - sure as our right, and claim our *plea - sure as our right!* —
plea - sure as our right, we claim our *plea - sure as our right!* —
compte pas trop mal, on s'en rend compte pas trop mal! —
fait de - vient mo - ral, tout ce qu'on fait de - vient mo - ral! —

L. la her - bei, her - bei! Ihr
la come out, come out,
la Venez à nous Sans
ffp

L. Leu - te all, tra la la! Jetzt gibt es Spaß, jetzt
out and play, tra la la! We'll have no law but
peur de coups, tra la la! Un fou con - duit Les

12

L. gibt es Lust!
 our de-light!
 jeux de nuit!

Antonio ff

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la come out, come out, come
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

Angelo

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

Danieli

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

ff

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la come out, come out, come
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

ff

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la come out, come out, come
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

ff

Tra la her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la come out, come out, come
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

12

Ant.

Leu - - te all, tra la la! Jetzt
out and play, tra la la! We'll
peur des coups, tra la la! Un

Ang.

Leu - - te all, tra la la! Jetzt
out and play, tra la la! We'll
peur des coups, tra la la! Un

Da.

Leu - - te all, tra la tra la la! Jetzt
out and play, tra la tra la la! We'll
peur des coups, tra la tra la la! Un

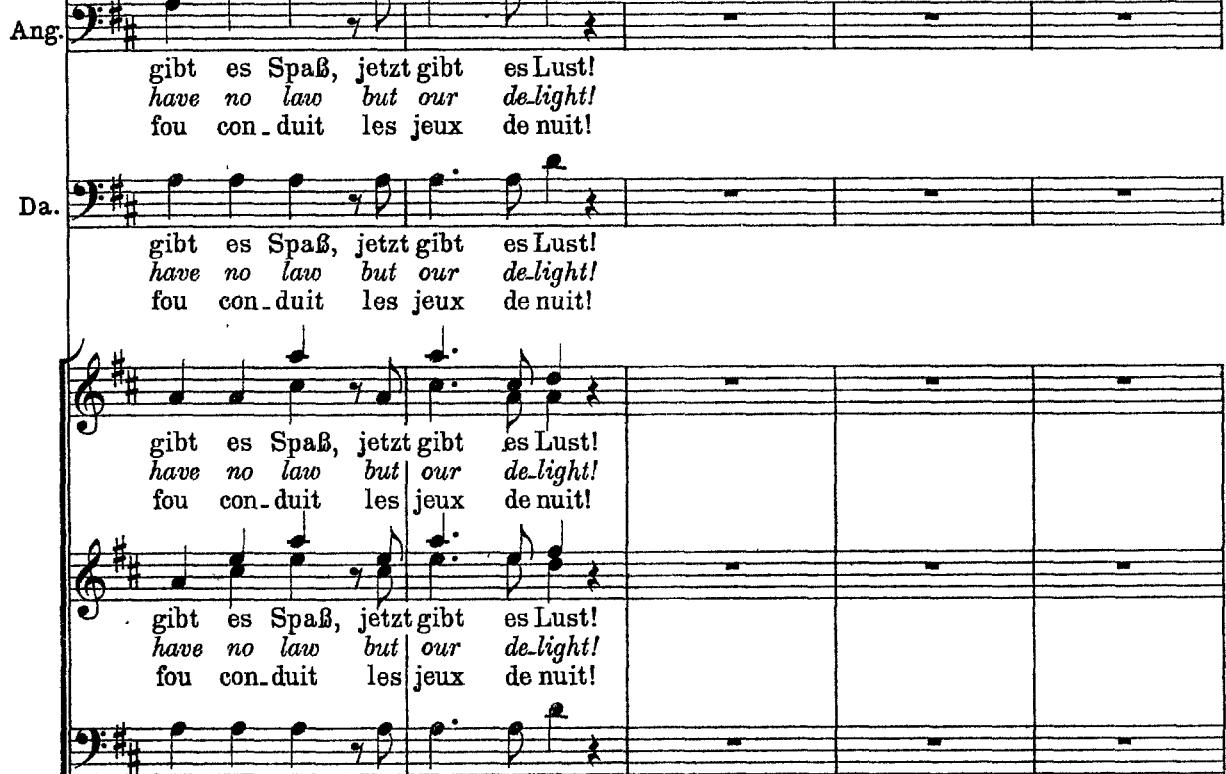
Leu - - te all, tra la la! Jetzt
out and play, tra la la! We'll
peur des coups, tra la la! Un

Leu - - te all, tra la la! Jetzt
out and play, tra la la! We'll
peur des coups, tra la la! Un

Leu - - te all, tra la la! Jetzt
out and play, tra la la! We'll
peur des coups, tra la la! Un

Ant. 

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
fou con-duit les jeux de nuit!

Ang. 

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
fou con-duit les jeux de nuit!

Da. 

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
fou con-duit les jeux de nuit!





Piano accompaniment with dynamic ff.

Luzio

13

3. In Jubel.
3. Of wine and
3. Palerne, aux

rausch und Hoch-ge - nuß, tra la la la la la!
wo - men,dance and song, tra la la la la la!
bel - les Sert d'é - crin, tra la la la la la!

ff p Fl.Clar.

L.

Er - tränkt die
We'll take our
L'ar-deur, en

gold - ne Freuden - zeit, tra la la la la la!
fill the whole night long, tra la la la la la!
el - les, est sans frein, tra la la la la la!

ff p

gold - ne Freuden - zeit, tra la la la la la!
fill the whole night long, tra la la la la la!
el - les, est sans frein, tra la la la la la!

p

L. 
 Zum Teufel fah_re der Ver_druß! La! Und hin zur
A-way with grave and se_rious airs! La! *To hell with*
Le dia_ble chas_se Nos tour_ments! La! *L'en_fer fait*

L. 
 Höll.e Traurig_keit! La! Wer sich nicht freut im Car_ne-
sorrows and with cares! La! *He that will not* *keep Car_ni-*
grâ_ce Aux a_mants! La! *Pour qui mau-dit* *le car-na-*

L. 
 val, dem stößt das Mes-ser in die Brust! Tra la
val, He has no right to live at all! Tra la
val, Jau-rai poi-gnard, é-pée ou pal! Tra la

L. 
 la her-bei, her-bei! Ihr
la la la, come out, come out, come
la la la, Ve-nez à nous, Sans

L. Leu-te all, tra la la! Es war zum Spaß, es
out and play, tra la la la la la la la la la la! Well have no law but
 peur des coups, tra la la! Et li . bre cours Aux

14

L. war zur Lust!
our de - light!
 gais a - mours!

Antonio

Tra la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la, come out, come out, come
 Tra la la, Ve -nez à nous, Sans

Angelo

Tra la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la, Ve -nez à nous, Sans

Danieli

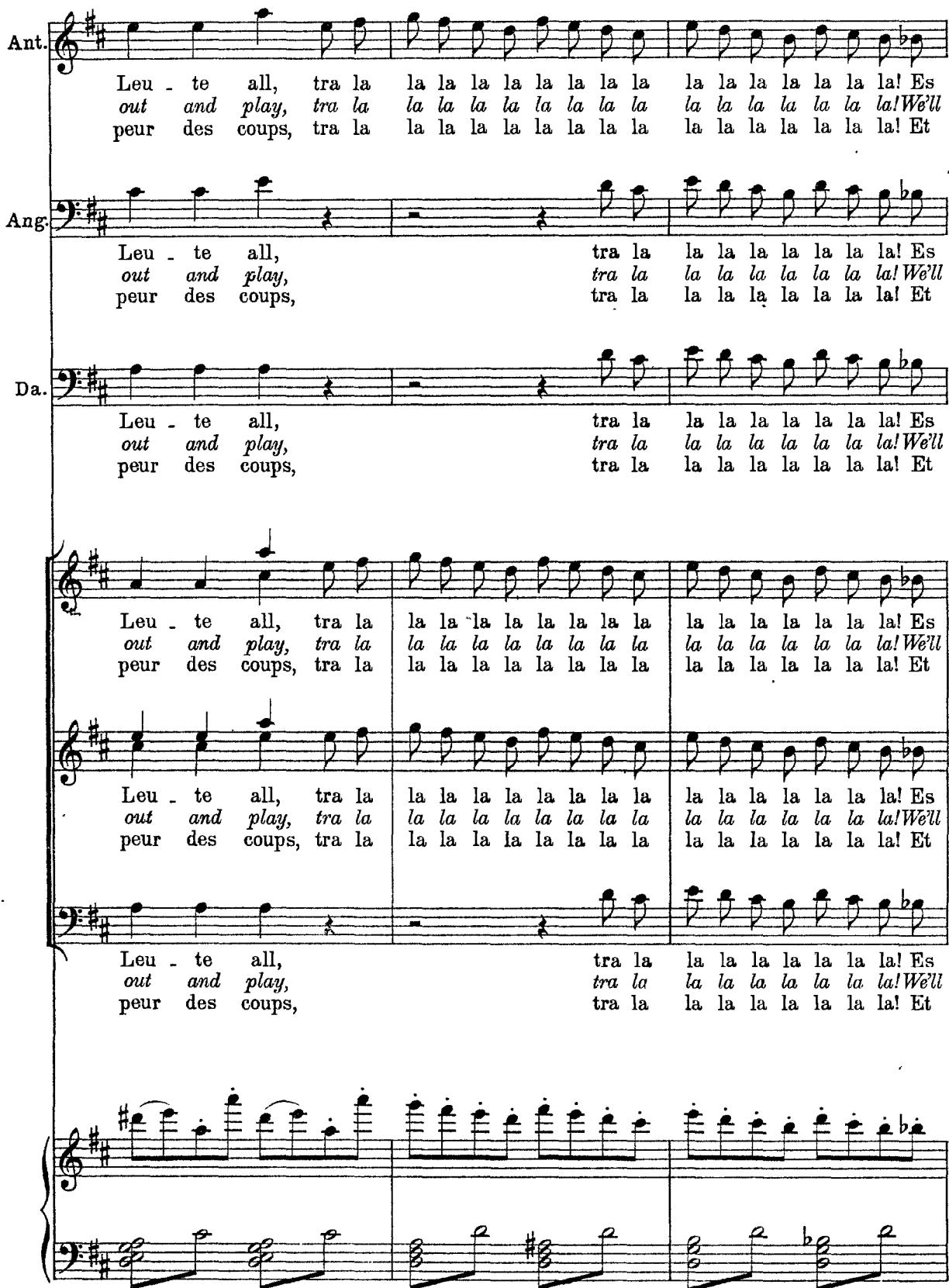
Tra la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la, Ve -nez à nous, Sans

Tra la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la, Ve -nez à nous, Sans

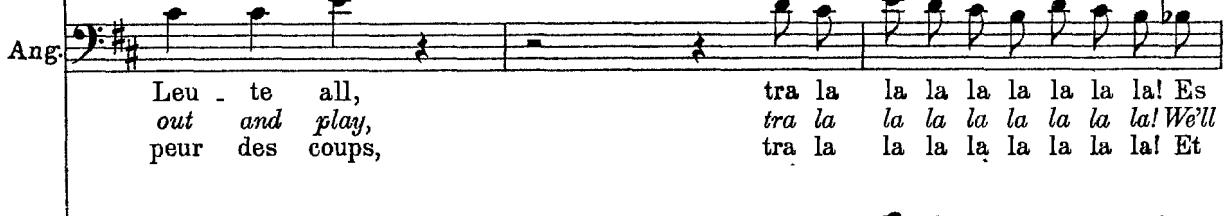
14

nur Bl.

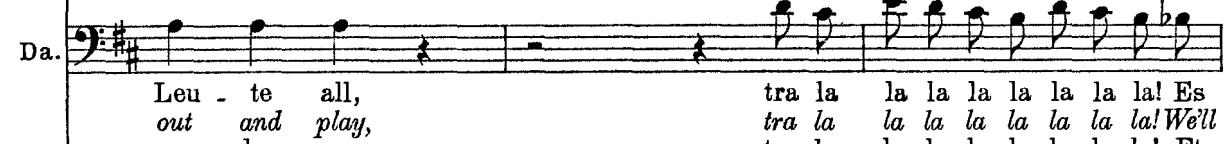
Wagner — Das Liebesverbot, Act II

Ant. 

Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et

Ang. 

Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et

Da. 

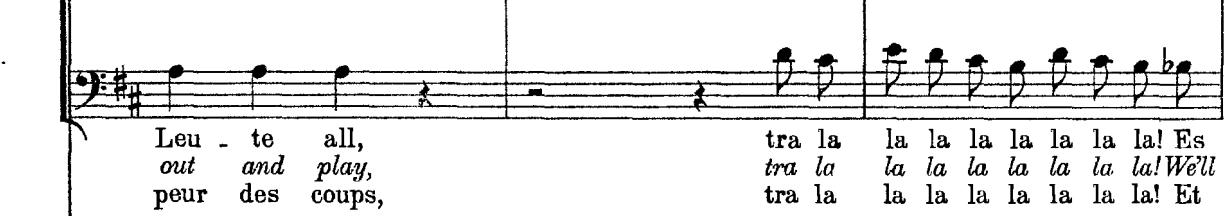
Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et



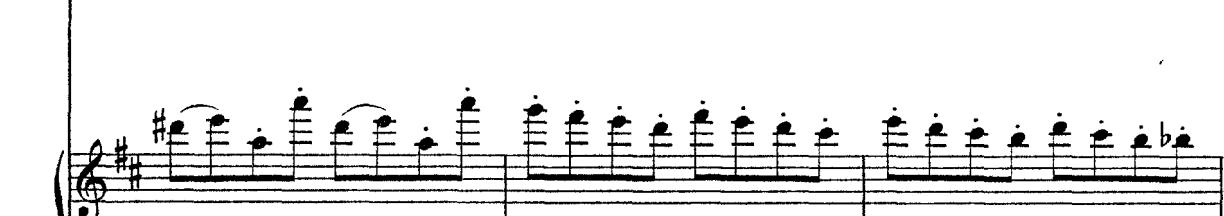
Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et



Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et



Leu - te all, tra la la! Es
out and play, tra la la! Well
peur des coups, tra la la! Et





(Der Tanz ist nach jedem Verse im
 (After each verse the dance becomes
 (La danse est devenue après chaque

Ant. war zum Spaß, es war zur Lust!
 have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

Ang. war zum Spaß, es war zur Lust!
 have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

Da. war zum Spaß, es war zur Lust!
 have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!
 have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!
 have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

mer feuriger und wilder geworden.)
 wilder.)

strophe, toujours plus frénétique et sauvage.)

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one sharp. The music features continuous eighth-note patterns. A dynamic marking 'ff' (fortissimo) appears above the top staff. The bass staff has a dynamic marking 'ff' below it.

Brighella (kommt mit einer Schar von Sbirren)
 (enters with the watch)
 (vient avec une escouade de sbires)

[15] Allegro con brio

The musical score continues from the previous page. It includes a vocal part for 'Brighella' and a vocal part for 'B.' (Chorus/Bass). The lyrics for Brighella are:

Aus - ein - an - der!
 Make an end there!
 Qu'on cir - eu - le!

The lyrics for the Chorus/Bass are:

Welchein Lär - men,
 What an up - roar!
 Welch ein
 This is
 Quel va - car - me!
 Quel-les

Below the vocal parts are two staves of music for the orchestra. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one sharp. The music features eighth-note patterns. A dynamic marking 'ff' (fortissimo) appears above the top staff.

Antonio

Der kommt uns e - ben
 Ha! There's the man we
 Il tom - be jus - te à

B.

gott - - - ver - gess' - - - nes Schwärmen!
 blas - - - phe - mous be - behaviour!
 dan - - - ses en - dia - blé - es!

Ant.

recht!
 want!
 point!

Stoßt ihn nieder!
 Give him a beating!
 Frappe au ventre!

Angelo

Drauf los!
 Come on!
 Fon - çons!

B.

Weg mit den Larven!
 Masks are for - bid - den!
 Bas tous les masques!

ff nur Str.

B.

Wißt ihr nicht,
 Know you not,
 Vous sa - vez

däß ver - bo - ten ist der gan - ze Plundercar - ne
 all this Car - ni - val and mas - que - rading is for -
 que la loi dé - fend ces vains fra - cas de car - na -

Antonio

Auf, werft sie nieder!
Come, set up - on them!
 À bas ces drôles!

Angelo

Hört ihn nicht an!
Well, what of that?
 Né - cou - tez pas!

Ganz recht,
Yes,
 Bien dit,
they shall keep
 c'est bon com.

Danieli

Ganz recht,
Yes,
 Bien dit,
they shall keep
 c'est bon com.

B.

val?
 bid?
 val!

Ganz recht,
Yes,
 Bien dit,
they shall keep
 c'est bon com.

Ganz recht,
Yes,
 Bien dit,
they shall keep
 c'est bon com.

*cresc.**ff*

Luzio

16

Hört mich, ihr Freun - de, jetzt noch nicht! Gebt
Nay, wait a mo - ment, *hold your hands.*
A - mis, si - len - ce, *é - cou - tez!*

I

U

Ang.

Anfang sein!
Car ni - val!
 mence.ment!

Da.

Anfang sein!
Car ni - val!
 mence.ment!

Anfang sein!
Car ni - val!
 mence.ment!

Anfang sein!
Car ni - val!
 mence.ment!

16

L.

ih - nen vor der Hand noch nach! Nehmt eu - re Lar - ven
pray you all, give way, *give way!* *Take off your masks as*
 sez de pa - ti - en - ce en - cor! *Ó - tez vos mas - ques*

L.

ab. Vermei - det noch jetzt den Streit mit je.nen Schurken! Macht euch auf
 well. A void all dis - pute and strife with these base fel - lows! For there is
 tous. Cé - dez pour l'in - stan t, il faut at - tendre l'heu.re! Aux pi - res

L.

Är - - - ge - res ge - faßt! Verderbt mir nichts, geht aus - ein -
 worse than this to come! Take my ad - vice, let's have no
 cho - - - ses, qu'on soit prêt! Jou-ons ser - ré, qu'on se dis -

L.

an - der!
 fight ing!
 per - se!

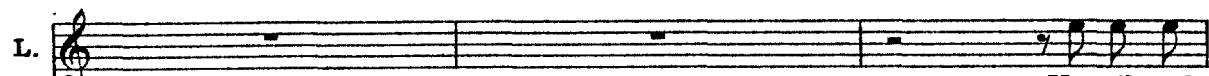
Antonio

Was
 What's
 Eh

Brighella

O lie - - - benswürd'ger jun - ger Mann!
 Now there's a sen - si - ble young man!
 Je trou - - - ve ce jeune homme ex quis!

p

L. 

Ver-teilt euch
Go through the
Dis-per-sez-

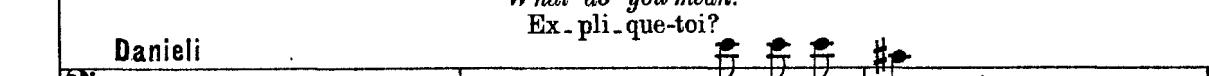
Ant. 

soll's? Wir waren schon im Zug!
this? Why will you spoil our sport?
quo! C'é-tait un bon dé-part!

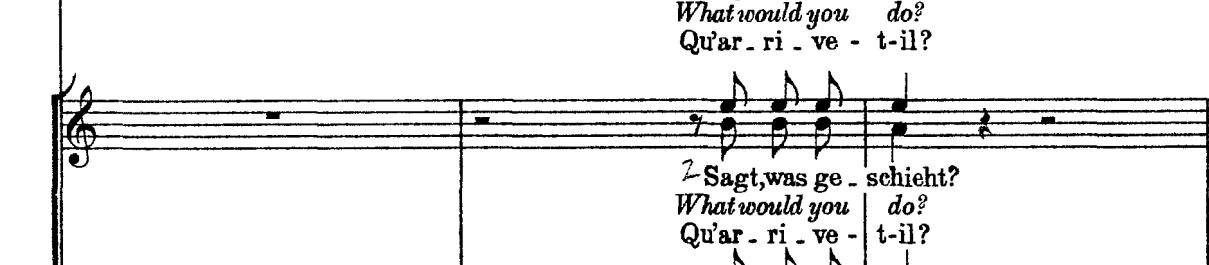
Sagt, was ge - schieht?
What would you do?
Quar - ri - ve - til?

Angelo 

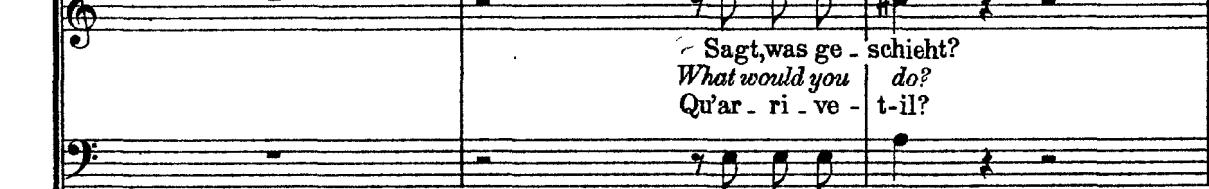
Was hast du vor?
What do you mean?
Explique-toi?

Danielli 

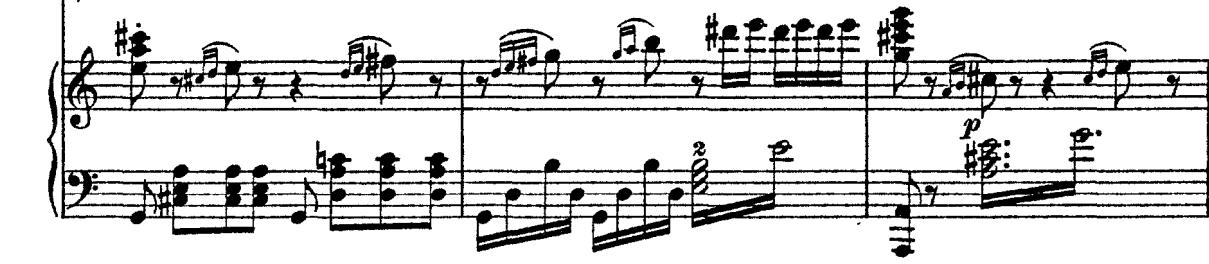
Sagt, was ge - schieht?
What would you do?
Quar - ri - ve - til?

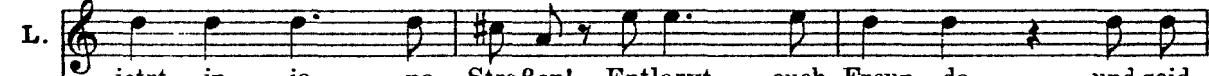


Sagt, was ge - schieht?
What would you do?
Quar - ri - ve - til?



Sagt, was ge - schieht?
What would you do?
Quar - ri - ve - til?



L. 

jetzt in je - ne Straßen! Entlarvt euch, Freun - de, und seid
streets in peace and qui - et! And take your masks off, make no
vous dans cha - que ru - e! Quit-tez vos mas - ques; point de



L.

ru.hig, recht - fert'gen will ich si - cher mich!
tumult; soon you shall see me jus - ti - fied.
ri.xes; tous vous m'au - rez bien - tôt com - pris!

Hlzb.

Brighella

Für dies Verdienst wird dir ein Or - den!
Young sir, for this you'll be re - ward - ed?
Il est de ceux que l'on dé - co - re!

Antonio

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund,
Some rea - son sure - ly he must have,
Angelo Il a sans dou - te ses rai - sons;

Danieli

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund,
Some rea - son sure - ly he must have,
Il a sans dou - te ses rai - sons;

p Er hat ganz si - cher sei - nen Grund,
Some rea - son sure - ly he must have,
Il a sans dou - te ses rai - sons;

p Er hat ganz si - cher sei - nen Grund,
Some rea - son sure - ly he must have,
Il a sans dou - te ses rai - sons;

17

Bl.

Ant.

streut euch,
go now,
ler - te,

doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

Ang.

streut euch,
go now,
ler - te,

doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

Da.

zerstreut euch,
let's go now,
a - ler - te,

doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

streut euch,
go now,
ler - te,

doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

streut euch,
go now,
ler - te,

doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

zerstreut euch,
let's go now,
a - ler - te,

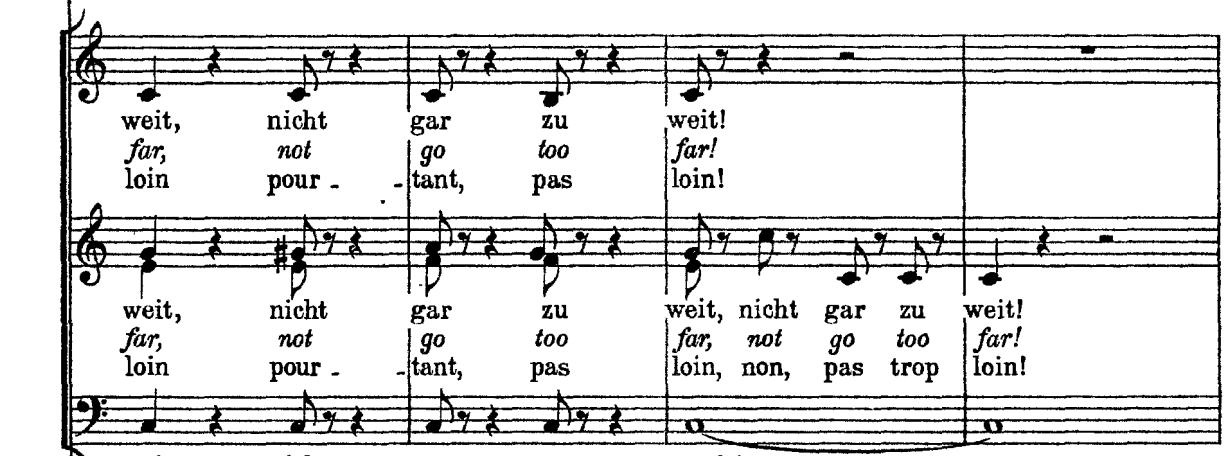
doch nicht gar zu weit,
but not go too far,
cir - cu - lons; pas loin

nicht gar zu
not go too
pour - tant, pas

dim.

(Alle zerstreuen sich nach verschiedenen Seiten. Die Sbirren, in einzelne
 (All disperse in different directions. The watch, in separate groups, follow
 (Tous se dispersent dans différentes directions. Les sbires, partagés en patrouil-

Ant. 

Ang. 

Da. 

Patrouillen verteilt, folgen ihnen.)
 them.)
 les séparées, les suivent.)

(Brighella allein bleibt zurück, blickt
 (Brighella remains and looks round
 (Brighella reste seul et regarde de

Str. 

nach allen Seiten, ob er allein sei.)

to see if he is alone.)

tous les côtés pour s'assurer qu'il est bien seul.)

pp

(Er legt seinen langen Mantel und
großen Degen ab, versteckt beides im
(*He takes off his long cloak and sword,*
hides both in the bushes, showing himself)
(*Il dépose son long manteau et sa*
grande rapière, cache le tout au milieu)

*Fag.**p stacc.*

Gebüsch und zeigt sich so in der Maske Pierrot, der er noch die weiße Gesichtslarve zufügt.)
in a Pierrot's dress. He puts on a white mask.)

des arbustes et se montre sous son travestissement de Pierrot auquel il ajoute le masque blanche pour le visage.)

sempre stacc.

(Er sucht ängstlich nach Dorella.)

(*He looks anxiously for Dorella.)*(*Il cherche anxieusement Dorella.)*

v1

p

(Er glaubt sie in der Ferne zu sehen
(*He thinks he sees her in the distance*)
(*Il croit voir Dorella dans le lointain*)

cresc.

und läuft ängstlich davon.)

and runs off in agitation.)

et court anxieusement dans la direction.)

(Isabella und Mariana treten auf, beide in einer ganz gleichen, reizenden Maske.)

(Enter Isabella and Mariana, both in attractive and exactly similar costumes.)

Isabella et Mariana arrivent, toutes deux dans des travestissements tout à fait pa-

reils et ravissants.)

[18] Moderato con moto

Isabella

Verwei-le hier, hier muß er kommen!
Stay here a - while, soon he'll be com-ing.
Toi, reste i - ci, at-tends qu'il vien-ne!

Mariana

Wie glüht die Wan - ge mir vor
Oh how I burn - and blush for
Ça me fait hon - te, ma te

Isabella

M.
I.

Scham! Doch Keckheit wird al -lein uns frommen.
 shame! 'Tis bold -ness that to - night will serve us!
 bout! Nos ar - mes, c'est au - da - ce et ru - se.

Clar.
 Hr.

Mariana

Ich weiß nicht, wie ich da - zu -
 I know not how to face this
 Com - ment ai - je pu te sui - vrei -

Isabella

M.
I.

komm!
 man.
 ei!

Hlzbl.

Wohl -
 Take
 Al -

I.

an! Ich grü -ße dich als Braut, den Flit -ter -wochen bist du
 heart, you know you are a bride, for you this is your wedding
 lons! En mar - che vers l'é - poux; sa - lut, ô fi - an - cé -é, à

Str.

Mariana

I. M.

nah! Wie mir vor sol - cher Eh - - - re
 night. Oh how I trem - ble at the
 toil! Ces no - ces - là me font grand

19

M.

graut! O, wär' doch schon das En - de dal
 thought, and long to know the end in sight!
 peur! Puis se tout ça bien tôt fi nir!

Isabella

O nur Geduld!
 So short a time
 Mo - dè - re - toil!

So hit-zig nicht!
 can you not wait?
 Cou - ra - ge done!

I.

Für dich leist' ich darauf Ver - zicht! Mein
 What I'm re - nounc - ing you for - get! Sweet
 A - toi je cè - de mon a - mant! E -

Clar.

Mariana

I. M.

sü - - - bes Bräutchen, le - - - be wohl! No - -
bride, till morn-ing fare you well! Dear No - -
pou - - - se ten - dre, chè - - - re,a - dieu!

Fag.

M.

vi - - - zen - schwe - ster, le - - - be wohl!
ho - - - ly sis - ter, fare you well.
vi - - - ce ai - ma - ble, au re - voir!

L. Hr.

L.

(Isabella entfernt sich)
(Isabella retires)
(Isabella s'éloigne)

M.

Welch' I
Quel

ritard.

Gl.

pp

20 Andante

M.

wun-der - bar Er - war - ten, Ge - fühl_ voll Lust_ und Schmerz, ich
wait in an - xious won - der, with ming - led joy - and pain,
to trouble é - tran - ge dâ - me! Dé - li - ces, foi, - dou - leur! Au

pp str.

M. zieh für ei - ne and' - - re den Gat - - - ten, den Gat - - - ten
win, as for a ri - - val, my hus - - band, my hus - - band
 nom d'u - neau - tre fem - - me, Jat - ti - - re l'é - poux - jus -

M. an mein Herz, den Gat - - - ten an mein Herz.
back a - gain, my hus - band back a - gain. Fl.Clar.
 qu'à mon cœur, l'é - poux - jus - qu'à mon cœur. Hr.

M. Und doch winkt mir von fer - ne, nach
Yet one faint hope con - soles me, that
 Quand va tom - ber mon voi - le, Qu'au -

M. lan - - gem Gram - ein Glück; o bringt ihn, güt' - ge Ster - - -
Heaven will yet be kind, and grant that I my hus - - -
 rai - - jeen cor - de toi? Clé - men - te et dou - ce é - toi -

ad lib. [21] sotto voce

Clar.

M. ne, voll Reu e mir zu rück! O bringt ihn,
 band re pen tant now may find, and grant that
 le, Plus ten dre rends le moi! Clé men te et

M. güt ge Ster ne, voll Reu e mir zu rück, voll
 I my hus band re pen tant now may find, re -
 dou ce é toi le, plus ten dre rends le moi, plus

M. Reu e ihn zu rück, voll Reu -
 pen tant now may find, re - pen -
 ten dre rends le moi, plus ten -

M. e ihn zurück!
 tant now may find!
 dre rends le moi!

(Sie verliert sich in einem der Laubgänge.
 (She disappears amongst the bushes.)
 (Elle se cache dans une allée couverte.)

Fag.
pp
Vle.

(Friedrich kommt maskiert. Luzio schleicht ihm nach.)
(Enter Frederick masked. Lucio follows him.)
(Friedrich vient masqué. Luzio le suit furtivement.)

22 Allegro moderato

Fag. vi. Hr.

p Str.

Friedrich

Hier soll sie sein;— wo mag sie wei len?
She should be here— where is she hid ing?
C'est là l'en droit; où peut-el le être?

Friedrich

L. F. Luzio

Er ist's, ich ha be ihn er kannt!
'Tis he! 'tis Frederick him self!
C'est lui, je laibien re con nu!

Wer ist der
Who can this
Bon! quest ce-

(Luzio tritt unbefangen auf ihn zu.)
(Lucio steps forward nonchalantly.)
(Luzio accoste Friedrich avec aisance.)

Luzio

F. L. Mensch, der mich ver folgt?
be lä; who dogs my steps?
qui done me suit?

Ganz recht! Dort ist noch ei ne
A ha! Why there's an o ther
Parfait! Voi là en cor un

Hob. VI. sempre p

L. Mask! He, Freund, kommt mit zur Prozes-sion!
masker! Come on, and join our merry train!
masque! L'a-mi, viens tu te joindre à nous?

F.

Wie so?
Why not?
Eh quoi?

Zu einer Nar-renprozession?
A train of fools you'd have me join?
A vous qui n'êtes que des fous?

L. Ich denk' ihr seid ein Kluger, und feiert unsren Car-neval!
If you've your wits about you, you'll come and join the Car-nival!
Je vois en vous un sage qui fê-te notre car-na-val!

F.

Ich eu-ren
I join the
Moi, vo-tre

L. Was soll ich den-ken
I should have thought so
C'est l'é-vi-den-ce,

F.

Ihr seidd doch ver-
you're wearing a
vous êtes mas-

Car-neval!
Car-ni-val!
car-na-val!

Str. p. Bl.

L. larvt.
mask!
qué.

F. Verdammt!- Nun ja,- ich komme
The De - vil of course, I'll come with
En .fer! Dé mons, il a rai .

23

L. So recht, lacht je - nen To - ren aus, tra la la la la la!
We'll laugh that Ger - man fool to scorn, tra la la la la la!
Beau roi des fous, Je - ris de vous, tra la la la la la!

F. denn!
you.
son!

23 Fl. Hob.

Ich lach' ihn
The Ger - man
Ça mest é -

L. Der die .se Lust .bar .keit ver - bot, tra la la la la la!
Who has for - bid the Car - ni - val, tra la la la la la!
Se - rait - ce toi Qui fis la loi, tra la la la la la!

F. aus!
fool!
gal!

Ha ha ha
Ha ha ha
Ha ha ha

L. F.

Ihr seid ge.scheid,
You're not like him,
Quel vif es . prit!
und macht die
you'll come and
Pre.nez - vous

ha!
ha!
ha!

L. F.

bun.ten Scher.ze mit.
join us in the fun!
part aux jeux d'a.mour?
Fried . rich ist ein
Frede . rick is a
Fried . rich est un

Das tu ich!
With pleasure!
Sans dou_te!

L. F.

Narr! Glaubt nur, er denkt nicht,wie er han.delt.
fool! He does not prac_tise what he preaches.
fou! Il pen_se et point n'a_git de mè.me.
Nein,nein!Nicht doch! Er
Not, not at all! He
C'est plus que sûr! Sa

Hob. Fag.

Kann sein!
In _ deed?
Vrai . ment!

cresc.

L. han - delt nicht, wie er denkt!
breaks his own sil - ly laws!
 loi, lui - mè me l'enfreint!

F. —

Er ist ein Heuchler und ein
He is a hypocrite: is n't
 Un hy-po-cri - te, un co -

Auch dies! Zum Teu - fel!
This is the De - vil!
 C'est fort! Que dia - ble!

cresc.

L. Schuft! Nicht wahr?
that the truth?
 quin! Pas vrai?

F. —

Jawohl! Doch bitt' ich euch:
Of course! I beg you, sir,
 C'est vrai! Mais c'est as - sez,

Laßt mich, ich bin
leave me, I pray,
 brisons, je suis

nicht auf ge -
I am not
 peu dis - po -

p Str.

L. —

F. —

Nun
You
Fort

legt, ich komme spä - ter nach dem Cor - so!
well. I'll join you la - ter in the Cor - so.
 sé; je reviendrai plus tard au Cor - so.

cresc.

(Luzio stellt sich, als ob er sich entferne)

(Lucio pretends to retire.)

(Luzio fait semblant de s'éloigner.)

24

L. gut! Ich nehme euch beim Wort! Ihr führt den Maskenzug mit an!
will! I take you at your word, and the procession you shall lead!
bien, je veux te prendre au mot! Tu conduiras le bal des fous!

F. Schon Till C'est

24

F. gut, bis da - hin laßt mich gehn!
then, I'll go my way a - lone.
bon; laissez-moi donc al - ler!
Ich bin den
Ah last I'm
Vit - on ja -

dim.

F. läst' - - - gen Schwät - - - zer los!
free from all his talk!
mais pa - reil gê - neur!

cresc.

F. Wo bleibst du, I - - sa - bel - la?
But where is I - - sa - bel - la?
Pas tra - ce d'I - - sa - bel - la?

più cresc.

(Mariana zeigt sich in der Ferne)
 (Mariana shows herself in the distance.)
 (Mariana paraît au loin.)

(Mariana gibt ihm ein
 (Mariana makes a sign
 (Mariana lui fait un

F. ——————

Ha, wer kommt dort? 's ist ein Weib! Ist sie's?
 Ha! who goes there? is it she or not?
 Ah, est-ceel - le? qui pa-raît! là-bas?

Zeichen)
 to him)
 signe)

F. ——————

Das ist das Zeichen! Welche Won-ne!
 That was her sig-nal! oh what rapture!
 Oui, c'est le si-gne! Quelle joi-e!

Du bist es, himmlisches Ge-
 Ah last, be-lo-ved, you are.
 C'est toi, di-vine vi-si-

Luzio (her vorbrechend)
 (bursting forward)
 (faisant irruption)

Zum Teu - fel, ja, sie
 (er eilt mit Mariana ab) 'Twas she, 'twas she in-
 (Exit quickly with Mariana.) C'est el le. oui pour
 (Il s'en va vite avec Mariana.)

F. ——————

schöpf!
 mine!
 on.

cresc.

L. war's!
 deed!
 sûr!

Frisch nach!
 Fair maid!
 Cou - rons!

Ich will die Freu - de euch ge-
 Your chaste de-lights shall have my
 Moi, je sau - rai bé - nir - vos

Allegro ma non troppo

(Dorella als Columbine tritt Luzio in den Weg, hängt sich an seinen Hals und sucht fortwährend durch Liebkosungen aller Art den Widerstrebenden zurückzuhalten)
 (Dorella, dressed as Columbine, intercepts him, puts her arms round his neck and tries to hold him back with all sorts of caresses. He struggles to get free.)
 (Dorella en Colombine se jette au chemin de Luzio, se pend à son cou et s'efforce, par des caresses de toutes sortes de le retenir malgré sa résistance.)

25

Dorella

(er eilt Friedrich nach)
 (Hurries after Frederick.)
 (Il court après Friedrich)

Wo_hin so
 In such a
 Ah, quel le

L.
 segnen!
 blessing!
 joie!

25 Allegro ma non troppo

p Str.

Do.
 ei_lig?
 hurry?
 hâ_te.
 Jetzt kommst du mir nicht mehr hin -
 No, you shall not es - cape this
 Non pas, je me cram - pon ne à

L.
 Aus dem Weg!
 Let me go!
 Place, donc!
 Hizbl.
 Hr.
Rwd.

Do.
 weg; erst mußt du bü - Ben für die Schuld, daß du ver_ach - tet meine
 time; you shall do pe - nance for your crime, you scorn'd my love not long a -
 toi; l'heu_reest ve - nu - e d'ex_pi - er tes longs dé_dains pour mon a -

p

(Isabella kommt von der andern Seite und beobachtet in einem Ver-
(Isabella enters on the other side and secretly watches Lucio and
(Isabella vient d'un côté; elle se tient dans un coin retiré pour ob-

Do. Huld.
go!
mour. Luzio

Sie ist ver - rückt, was fang' ich an! Wer hat's dir
The girl is mad, what shall I do? *I have no*
C'est di - va - guer; que de - ve - nir! *Qui la pos -*

steck Luzio und Dorella)

Dorella)

server Luzio et Dorella.)

Isabella

So recht, sie muß zu -
I hope she'll hold him
Il est grand temps qu'on

L. När - rin an - ge - tan?
time to talk to you!
sé - de, quel dé - mon?

Brighella

(Brighella erblickt, auf der andern Seite im
Gebüsch verborgen, Luzio und Dorella.)
(Brighella, hidden among the bushes on the
other side, see's Lucio and Dorella.)
(Brighella aperçoit d'un autre côté, caché
dans la verdure, Luzio et Dorella.)

VI

non legato

Dorella

I. Do. rück ihn hal - ten!
un - re - len - ting. le re - tien - ne!

B. Zum Teu - fel, so er - wisch' ich sie!
Why there she is, the faith - less jade!
Ain - si, je prends la pou - le au nid!

Ist das der
Come, is this
C'est donc ce -

f

Rhzbl.

p

Do.

Lohn, ist das die Treue?
fair and faithful deal.ing?
la ma ré.com.pen.se?

Luzio

Jetzt laß mich los, sonst steht es schlimm!
Let go, I say, what will you do?
Si tu m'en crois, res-t-een re-pos!

Isabella

Sonst ging es an ein Schä-del.spal.ten!
Or murder there'll be no prevent.ing!
Si non il va fé.ler des crâ.nes!

Brighella

Wie schlot.tern mir vor Wut die
I'm tremb.ling, but I'm not a.
J'en ra.geet tremblent mes ge.

I.

Dorella

Fühlst du noch im.mer kei.ne Reu.e?
Oh! of re.morse have you no feel.ing?
Quoi! de re.mords, pas u.ne tra.ce?

B. L.

Knie!
fraid!
noux!

Luzio

Ich schäu.me bald vor Wut und
'Twilt on.ly be the worse for
Je pes.te d'être en.cor.i.

26

26

I. dünkt, ihm ist nicht wohl da - bei!
game for him is hard to play!
la lui plait, je crois, fort peu!

Do. Ist das der Lohn,
Come, is this fair
C'est donc ce - la ist das die
and faith - ful
ma ré - com .

L. Grimm!
you!
ci. Jetzt
Let
Pour

B. Mein Haar sträubt sich vor Angst und
I shake with rage from top to
D'hor - reur se dressent mes che -

sf p *sf p* *ff*

I. Do - rel - la ist auch gar zu freil
Do - rel - la means to have her way!
Do - rel - la prend des li - ber - tés!

Do. Treu_e?
dealing?
pen - se? Fühlst du noch
Oh! of re -
Quoi! de re -

L. laß mich, o - der es steht schlimm!
go, I say, what will you do?
toi ce - la peut mal tour - ner!

B. Graus!
toe!
veux! Ach,
The
Du

sf p *sf p* *sf p*

I. Mich dünkt, ihm ist nicht wohl da - bei!
The game for him is hard to play.
Le jeu lui plait sans dou - te peu!

Do. im - - mer kei - ne Reu_e? Fühlst du noch immer
morse have you no feel-ing? *Mon - ster!/have you no*
mords, pas u . ne tra-ce? *Quoi!* *regrets, ni re -*

L. Jetzt laß mich los! Jetzt laß mich
Let go, I say, *what will you*
Va, lais_se moi! *Va,*

B. das hält nur der Teufel aus! Mein Haar sträubt
De - vil know show this will go! *I shake with*
dia - ble si j'en du - re ça! *Ah, mes che -*

ff p sf

I. Do - rel - la ist auch gar zu frei; auch gar zu frei!
Do rel.la means to have her way, to have her way,
Do rel.la prend des li - bertés, des li - ber tés.

Do. kei - ne Reu'? Fühlst du noch im - mer kei - ne Reu'? Fühlst
sense of shame? *Mon - ster!/have you no sense of shame?* And
mords en toi? *Quoi!* *nul - le tra - ce de remords?* En

L. los! Sonst steht es schlimm!
do? *Let go, I say!*
moi! *Ça, c'en est trop!*

B. sich vor Schreck und Graus, das hält
rage from top to toe, *De - vil*
veux sont hé - ris - ses, *c'est trop*

p sf

I. sie ist auch gar zu
she means to have her
bien trop de li-ber.

Do. du noch im.mer kei - ne Reu?
no re-pas - gard for my good name?
toi, tra-ce de re-mords?

L. Laß mich los! sonst steht es schlimm!
Let me go! Let go, I say!
Lais-se - moi Ça, c'en est trop!

B. nur der Teu-fel aus, der Teu-fel aus!
knows how this will go, how this will go!
fort! Le dia - ble seul en - du - re ça!

27

I. freil Die Schel-min, die Schel-min, sie
way! She holds him, she holds him, she
tés! L'es - pié - gle, l'es - pié - gle l'en.

Do. Ich laß dich Schel-men nicht mehr los! So bald kommst du nicht wie der frei, so -
You wretch! I will not let you go, I've caught you, will not sei you free, I've
Per - fi - de, i - ci tu res - te - ras, Ah, que sont vai - nes tes fulreurs, Ah,

L. Wie komm' ich von der När - rin los, sie
This bag - gage here won't let me go, she'll
Un vrai ser - pent re - tient mes pas dé -

B. Die Schänd-li - che läßt gar nicht los, sie
The bag - gage will not let him go, she'll
Rep. - ti - le, ces - se tes é - bats, je

27

p *scherzando*

I. läßt ihn nicht mehr los, die Schelmin läßt ihn nicht mehr los, sie treibt ihn
will not let him go, she holds him, will not let him go, she means to
 la ce de ses bras, le tient, l'en la ce de ses bras, A ler.te, ex.

Do. báld kommst du nicht wieder frei! Dich Schel men, dich
caught you, will not set you free! I've caught you, I've
que sont vaines tes fureurs! Per fi de, per.

L. bringt mich bis zur Ra se rei! Wie komm' ich von der När rin
drive me mad, that I can see! This baggage here won't let me
ja jé cu me de fureur! Un vrai ser pent re tient mes

B. bringt mich bis zur Ra se rei! Die Schändli che läßt gar nicht
drive me mad, that I can see! This baggage will not let him
sens que gronde ma fureur! Rep. ti le, ces se tes é.

Hlzb.

I. bis zur Ra se rei, sie treibt ihn bis zur Ra se rei!
drive him mad, I see, she means to drive him mad, I see!
 ci te sa fureur, A ler.te, ex ci te sa fu reur!

Do. Schel men, dich laß ich nicht mehr los! Du stehst jetzt meiner
caught you, I will not let you go! I mean, yes, I
 fi de, i ei tu res te ras! Fi dè le, je vais

L. los, sie bringt mich bis zur Ra se rei!
go, she'll drive me mad, that I can see!
 pas, dé ja jé cu me de fureur!

B. los, sie bringt mich bis zur Ra se rei!
go, she'll drive me mad, that I can see!
 bats, je sens que gronde ma fureur!

non legato

I. Sein Ärger ist jetzt
His rage to fu - ry
Quels mots a.cer.bes

Do. wahrlich groß, sein
soon will grow: his
n'a-t-il pas, quels

L. Ra - che, mei - ner Ra - che blos,
mean to be re - veng'd on you,
sui - vre, sui - vre tous tes pas
du re - tous,

Von die - sem lä - sti - gen Ge - kos',
She holds me fast, what can I do,
Quellourd far - deau que tels ap - pas,
von what quel

B. Die Wut in mir ist wahrlich groß,
My rage to fu - ry soon will grow,
Comment le voir, lui,danstes bras, ist
my lui,

sf

p

Bl.

Rd. Rd.

I. Ärger ist jetzt wahrlich groß!
rage to fu - ry soon will grow!
mots a.cer. bes n'a-t-il pas!

Do. stehest ihr blos! Nichts hilft dir, nichts hilft dir, nichts
veng'd on you, and pun - ish, yes, pun - ish, yes,
tous tes pas! Au traî - tre j'a - grif - fe, j'a -

L. dem Ge - kos' von dem Gekos'
can I do, what can I do?
lourd far - deau que tels ap.pas!

B. wahr - - - lich groß, ist wahrlich groß!
rage will grow, to fu - ry grow!
dans tes bras, lui,danstes bras!

sf

p

Rd. Rd.

I. und dieser ist nicht Heuchelei, und dieser
This time 'tis no hy - po.cri - sy, this time in
Et point'nest feinte son aigreur, et point'nest

Do. hilft dir dei - ne Ra - se - rei, die
pun - ish your hy - po - cri - sy, hy -
grif - fe mes deux bras ven - geurs, deux

L. wer macht mich ar - men Sünder frei, wer
From her em - brace who'll set me free, who'll
Venez en ai - de à moi, pé - cheur, à

B. O, der ver - ruch - ten Heuche - lei, der
Was ev - er such hy - po.cri - sy, hy -
Maudi - te fein - te, quelle horreur, ah,



28

I. ist fürwahr nicht Heu - che - lei, sein Är - ger ist jetzt wahrlich
deed, 'tis no hy - po.cri - sy! His rage to fu - ry soon will
fein - te, fein - te son ai - greur, quels mots a - cer - bes n'a - til

Do. Ra - se - rei! Du stehst jetzt mei - ner
po - cri - sy! I mean to be re -
bras ven - geurs! Per - fi - de, i - ci tu

L. macht mich frei von die - sem lä - - - sti - gen Ge -
set mich free? She holds me fast, what can I
moi pé - cheur. Quel lourd far - deau que tels ap -

B. Heu - che - lei! Die Wut in mir ist wahrlich
po - cri - sy. My rage to fu - ry soon will
quel le hor - reur! Comment le voir, lui, dans ses



28

I. groß, und die - ser ist nicht Heu - che - lei, und die - ser
 grow, this time 'tis not hy - po - cri - sy, this time 'tis
 pas, et point n'est fein. te son ai - greur, on ne feint

Do. Ra - che blos, nichts hilft dir dei - ne Ra - se - rei,
 veng'd on you, and pun - ish your hy - po - cri - sy,
 res - te - ras, ah, que sont vai - nes tes fu - reurs,

L. kos', wer macht mich ar - - - men Sün - der frei? Laß mich los,
 do? From her em - brace who'll set me free? Let me go,
 pas, ve - nez en ai - - - de à moi, pé - cheur! Quels ap - pas!

B. groß! O, der ver - ruch - - - ten Heu - che - lei! o Heu - che -
 grow, was ev - er such hy - po - cri - sy? Hy - po - cri -
 bras! Mau - di - te fein - - - te, quelle hor - reur! Ah quellehor -
: s.....: ff ff

I. ist nicht Heu - che - lei, und die - ser ist nicht Heu - che -
 no hy - po - cri - sy, this time 'tis no hy - po - cri -
 pas au - tant d'ai - greur, on ne feint pas, non, tant d'ai -

Do. nichts hilft dir die Ra - se - rei, nichts hilft dei - ner Ra - se -
 pun - ish your hy - po - cri - sy, pun - ish your hy - po - cri -
 j'ai pour toi deux bras ven - geurs, j'ai pourtoideuxbras ven -

L. laß mich los, laß mich los! Wer macht mich ar - men Sün - der
 let me go, let me go! From her embrace who'll set me
 quels ap - pas! Quels ap - pas! Ve - nez en ai - de à moi pé -

B. lei, o Heu - che - lei, o Heu - che - lei, ver - ruch - te Heu - che -
 sy, hy - po - cri - sy, was ev - er, ev - er such hy - po - cri -
 reur! Ah quellehor - reur! Mau - di - te fein - te, quel - le, quellehor -
:::

I. lei, nicht Heu-chen-lei, nicht Heu-chen-lei, nicht Heu-chen-lei,
 sy, hy - po-cri-sy, hy - po-cri-sy, this time 'tis
 greur, non, tant d'ai-greur, non tant d'ai-greur, non tant d'ai.

Do. rei, nichts hilft dir jetzt nichts hilft dir jetzt, nichts hilft dir jetzt
 sy, I mean to be re-veng'd on you, and pun-ish you
 geurs, deux bras ven-geurs, deux bras vengeurs, deux bras ven-geurs,

L. frei? So laß mich los! Wer macht mich frei? So laß mich
 free? Who'll set me free? What shall I do? From her em-
 cheur! Dé-li-vre-moi de tes ar-deurs! Dé-li-vre-

B. lei! O Heu-chen-lei! O Heu-chen-lei! O Heu-chen-lei!
 sy. Hy-po-cri-sy! Was ev-er
 reur! Ah quelle hor-reur! Ah,quelle hor-reur! Mau-di-te

mf *cresc.*

I. lei, nicht Heu-chen-lei!
 not hy - po-cri-sy!
 greur, non, tant d'ai-greur!

Do. die tol-le Ra-se-rei!
 for your ho-po-cri-sy!
 pour toideux bras ven-geurs!

L. los, wer macht mich frei?
 brace who'll set me free?
 moi de tes ar-deurs!

B. lei, ver-ruchte Heu-chen-lei!
 ev-er such hy-po-cri-sy?
 fein-te, quel.le, quelle hor-reur!

ff

L. hö - re mich. Un - treu war ich zum Schei - ne blos, ich
just a word! You think I am not true to you! It
 cou - te - moi. Fein - te fut l'in - fi - dé - li - té, je

(er küßt sie)
 (he kisses her)
 (Il l'embrasse)

L. blieb dir treu, ich lie - be dich, ich küs - se dich! Jetzt laß mich
 is not so, I love you still, so take a kiss! Now let me
 tai - me, toi, ne veux que toi, tem - bras - se toi. Paix main-te.

Allegro

29 Isabella (tritt heftig hervor)
 (comes forward angrily.)
 (elle sort brusquement de sa cachette)

Ha, was war das, was mußt' ich hö - ren?
 Ha! did you dare to say you love her?
 Ah, c'est ce - la qu'il faut en - ten - dre!

(Luzio macht sich schnell los, läuft aber in der Verwirrung nach der Seite ab, die der entgegengesetzt ist, auf welcher Friedrich und Mariana verschwunden sind)
 (Lucio breaks loose, but in his confusion goes out in the opposite direction to that taken by Frederick and Mariana)

los!
 go!
 nant!

(Luzio se dégage rapidement, mais, dans sa précipitation, il s'élançait du côté opposé à celui par lequel ont disparu Friedrich et Mariana)

(springt wie ein Wahnsinniger auf Dorella los)
 (springing at Dorella like a madman)
 (Il se rue comme un fou sur Dorella)

Brighella

Das ist zu
 This is too
 Ça, c'est trop

29 Allegro

Dorella

Hilf Gott! Ein
Oh help! oh
Ah, Dieu! Un

B. viel! Du Un - geheu'r! Verworf'nes, bö - ses Kat - zenherz!
much! You bra - zen face a - bandon'd woman, shame - less jade!
fort! Va, monstre a-bo - mi - na - ble, cœurde chat las - cif!

(sie läuft entsetzt davon)
(runs away terrified.)
(elle se sauve en courant)

Do.

Scheu - - sal! Ein Ge - spenst!
hor - - ror! 'tis a ghost!
spec - - tre! U.ne hor - reur!

Pontio Pilato (tritt auf)
(enters)
(il arrive)

Si.gno.ra I - sa - bel - la, he! Hier das Pa -
Si.gno.ra I - sa - bel - la, hist! Here is the
Si.gno.ra I - sa - bel - la, eh! Là, j'ai l'é -

stacc.

P.P.

tent! 's ist un - ter - schla - gen, ich hab's für euch ge -
pa - per! his high - ness signed it, and then I neat - ly
crit! a - vec grand ris - que, pour vous l'ai pu - sous -

Isabella

Hab Dank!
I thank you!
Mer - ei!

Es ist noch nicht
And with the seal
Est - il iu - tact

P.P.

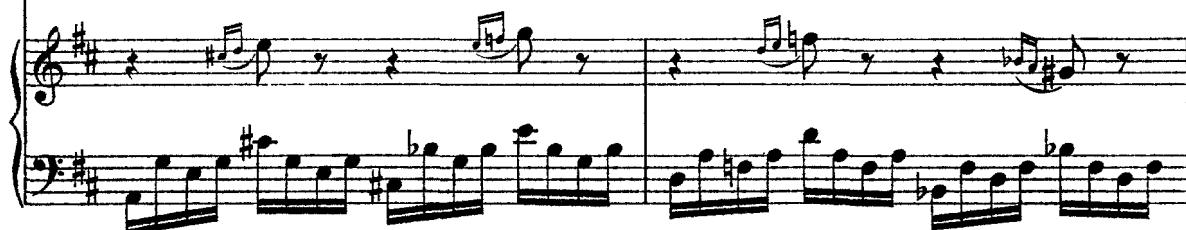
stoh - len!
stole it!
trai - re!



I.

bro - chen?
bro - ken?
co - re?

Bald Clau - dio end' ich dei - - ne
Clau - dio, you shall not wait much
Clau - dio, je veux fi - nir ta



I.

Zweifel!
longer!
per - ne!
Brighella

Wie komm'ich fort.
What shall I do?
Comment quit - ter!

Ich muß ihr nach, und Friedrich soll ich hier be -
How follow her and stand on guard here for his
Il faut la sui - vre, et veill er i - ci sur



Pontio Pilato (entsetzt über Brighellas Anblick)
 (startled at Brighella's appearance.)
 (effrayé de l'aspect de Brighella)

Herr! Wie siehst du aus!
 Sir! You're looking strange!
 Vous! Quel air avez!

wachen! He, Pontio!
 highness! Hist Pontius!
 Friedrich! Hé, Pontio!

Ich bitte dich um alle Welt, ich muß da...
 Do me this favour, I beseech, I must be...
 Pour rien au monde je ne puis resister i...

von, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für
 gone at once in haste, stay here I say, and take my place, stay here, I
 ci, veux - tu gar - der ce lieu pour moi, veux - tu gar - der ce lieu pour

(in zunehmender Verwirrung)
 (in increasing confusion.)
 (il s'embrouille de plus en plus.)

30

mich! Steh' Wa - che hier am Pa - vil - lon, laß nie - mand zu, laß nie - mand
 say, stand guard by the pa - vi - lion here, let no one in, let no one
 moi? Veil - ler au - tour, du pa - vil - lon; en - trer, sor - tir sont dé - fen -

aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum Teu - fel! Fang' ihn gleich auf, den Lum - pen -
 out! No, no, what did I say? The De - vil! Seize him at once and hold him
 dus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que dia - ble! Et ce beau fat cou - reur d'a -

Pontio Pilato

B. Das ver - ste - he, wer da
De - vil knows what all this
 kerl! Be-wa - che ihn! 'ne Mas - ke!
fast! He wears a mask, the scoun-drel!
mours, surveil - le - le! un mas - que!

P.P. will.
 means!
 ra!

B. So bleib! Ich geb' dir mei - ne hal - be
Stay here and I will give you half my
C'est dit! Je t'of - fre mon de - mi - sa

B. cresc.

(läuft wie besessen davon)
(runs off as if possessed)
(il se précipite et sort comme possédé)

B. Löhnung! Dorthin! Ins Teufels Namen! Ach!
wages! That way! The Devil take him! Oh!
lai - re! Res-te, au nom du dia - ble, là!

ff

Pontio Pilato

Ist der verrückt?
The man's bewitch'd!
Cet homme est fou!

Die halbe Löh-nung!
What? half his wa - ges!
De.mi.sa.lai.re!

Ich weiß zwar nicht recht, was ich
I hard ly know what I'm to
Que dois-je fai . re, je ne

Rwd.

Rwd.

Rwd.

P.P.

soll, die Löh-nung a - ber tut mir gut! „Die Wa - che hier am Pa - vil -
do, but I can do with half his pay! “Stand guard by the pa - vi - lion
sais; de . mi - sa. lai . re dit beau . coup! «Veil . ler au . tour du pa - vil -

Rwd.

P.P.

lon! Laß nie_mand zu, laß nie_mand aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum
here, let no one in, let no one out! No, no, what did I say? The
lon! En . trer, sor . tir sont dé . fen - dus! Non pas! Oui, oui!Non, non! Que

Teu . fel! Fang' ihn gleich auf, den Lumpen - kerl! Be . wa . che ihn!
De . vil! Seize him at once and hold him fast! He wears a mask!
dia . ble! Et ce beau fat cou . reur d'a . mours! Surveille - le!

'ne

un

31

P.P.

Maske!" Gut. Die Sa che ist mir klar,- ich weiß, wor an ich
 scoundrel! Well! One thing at least is clear: I know what I'm to
 masque? Bon. Ce la de vinent très clair, 8.....: je sais ce que je

Fl.

p Str.

Isabella (das Schreiben erbrechend)
 (breaking open the paper)
 (rompant le cachet de l'écrit)

Laßt sehn,
 Now quick,
 Vo yons,

wie schreibt der gnäd'ge Herr?
 to read this writing here.
 qu'or don ne cet e crit?

P.P.

bin.
 do.
 fais!

„Ein Lump!“
 „A mask!“
 «Un fat!»

„ne Maske!“
 „The scoundrel!“
 «Un masque!»

(Isabella ist an eine Fackel getreten und liest das Schreiben)
 (Isabella goes to a torch and reads the paper)
 (Isabella s'est approchée d'un flambeau et lit l'écrit)

I.

(Pontio stellt sich im Hintergrunde an einem Pavillon als Wache auf)
 (Pontius keeps guard before a pavilion at the back.)
 (Pontio se place au fond près d'un pavillon dont il assure la garde)

Ihr
 Oh
 L'in.

P.P.

„Ein Lump!“
 „A mask!“
 «Un fat!»

„ne Maske!“
 „The scoundrel!“
 «Un masque!»

32 Allegro molto feroce

I.

Heil' - - - gen, wel - che Schänd - - - lichkeit! Nicht die Be -
Ho - - - ly saints, what vil - - - lai - ny! *He grants him*
fâ - - - me! Quelle hor - reur *sans nom!* *Ni grâ - ce,*

I.

gna.digung, geschärf't zum augenblicklichen Voll_zug ist der Be_fehl!
no reprieve, to in - instant e - xe - cu - tion he's condemned this ve - ry night!
ni dé_lai, il don - ne l'ordre de l'e - xé - cu - ter dé_jà de - main!

I.

Durch welchen Zufall hab' ich, mein Claudio, dich ge -
Oh hap - py for - tune, that thus my brother I may
Heu_reu_se chance! Ain - si, mon Claudio, je te

I.

ret_tet! Ha Ra - che! Ra - - - che dem Ver - ruch - - ten! Her -
rescue! But I'll have ven - - - geance on this trai - tor! *Come*
sau_ve! Ven - geant, ra - - - ge, traî - tre, là - che! *A*

VI. Hlzbl.

I.

bei!
friends,
moi!

Her - beil
come all
A moi!

Ihr ' Leu - - - tel
and help me!
Ré vol - - - te!

I.

Volk
All
Tout

Pa - ler - - - mo's,
Pa - ler. - - - mo
Pa - ler. - - - me

tief - - gekränk - tes
come and hear my
con - tre le ty -

I.

Volk!
tale!
ran!

Eilt
Come
A

her!
all,
moi!

Zur
wreak
Ré -

Ra - - - che!
ven - - - geance
vol - - - te

I.

Zur
on
con -

Em - pö - - - rung!
the tra - - - tor!
tre un là - - - che,

Hört
Hear
con -

mei - - - nen
me and
tre un ty -

(Alles stürzt in Verwirrung auf die Szene)
 (All rush on in confusion.)
 (Tous se précipitent sur la scène dans une grande confusion)

I.

Schrei!
come!
ran!

Her - bei!
Come all,
A moi!

Her - come
A

33

I.

bei!
all!
moi!

Ent - setz - lich! Schreck - lich!
Oh hor - ror! hor - ror!
Hor - ri - ble! Hon - te!

Antonio

Angelo

Wer schreit.
Who calls?
Quels cris!

Was ist ge - schehn?
what was that cry?
Quarri - ve - til?

Was Come
Mais

Danieli

Wer schreit.
Who calls?
Quels cris!

Was ist ge - schehn?
what was that cry?
Quarri - ve - til?

Was Come
Mais

Sopran, Alt

Wer schreit.
Who calls?
Quels cris!

Was ist ge - schehn?
what was that cry?
Quarri - ve - til?

Was Come
Mais

Tenor

Wer schreit.
Who calls?
Quels cris!

Was ist ge - schehn?
what was that cry?
Quarri - ve - til?

Was Come
Mais

Baß

Wer schreit.
Who calls?
Quels cris!

Was ist ge - schehn?
what was that cry?
Quarri - ve - til?

Was Come
Mais

33

I. Hört mich! Freun - de! Greift zu den
help me, *help me!* *Go, fetch your*
Peu - ple, *peu - ple!* *Vi - te, des*

Ant. soll's? Was ist ge_scheh'n? Was ist dir wider_fah_ren,sprich!
speak! *why do you call?* *Here we are what has happened? say!*
quoi? *Quar.ri.ve.t-il?* *Qui t'a fait quelqueoutrage, dis?*

Ang. soll's? Was ist ge_scheh'n? Was ist dir wider_fah_ren,sprich!
speak! *why do you call?* *Here we are what has happened? say!*
quoi? *Quar.ri.ve.t-il?* *Qui t'a fait quelqueoutrage, dis?*

Da. soll's? Was ist ge_scheh'n? Was ist dir wider_fah_ren,sprich!
speak *why do you call?* *Here we are what has happened? say!*
quoi? *Quar.ri.ve.t-il?* *Qui t'a fait quelqueoutrage, dis?*

soll's? Was ist ge_scheh'n? Was ist dir wider_fah_ren,sprich!
speak *why do you call?* *Here we are what has happened? say!*
quoi? *Quar.ri.ve.t-il?* *Qui t'a fait quelqueoutrage, dis?*

soll's? Was ist ge_scheh'n? Was ist dir wider_fah_ren,sprich!
speak *why do you call?* *Here we are what has happened? say!*
quoi? *Quar.ri.ve.t-il?* *Qui t'a fait quelqueoutrage, dis?*

I. Waf - fen! Auf, zur Ra - che! Stürzt ihn, den
wea - pons, now for vengeance! *Down with the*
ar - mes! Ah, ven - gean - ce! *Sus au ty.*

(Luzio kommt)
(Lucio enters.)
(Luzio paraît)

I.

schänd - li - chen Ty - ran - nen!
vice - roy, down with be ty - rant!
ran gor-gé d'op - pro - bre!

Auf, Lu - zio!
Oh, Lu - cio,
Ah, Lu - zio,

Komm' und rä - che mich.
be my cham - pion now!
viens et ven - ge - moi!

(sie von sich stößend)
(thrusting her away)
(la repoussant)

Luzio

Antonio

Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - til?

Angelo

Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - til?

Danieli

Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - til?

Sopran, Alt

Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - til?

Tenor

Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - til?

Baß

ff

ff

sempre ff

ff

ff

I. Lu-zio, hö-ret
L. Lu-cio, hear me
Lu-zio, un seul

L. Laß sie nur ra - sen!
She's false and shame - less!
cu - ver sa ra - ge!

Es ist Lü - ge!
Do not trust her!
El leestfaus.se!

Ant. Was sagst du?
What is this?
Que dis - tu?

Ang. Was sagst du?
What is this?
Que dis - tu?

Da. Was sagst du?
What is this?
Que dis - tu?

Was sagst du?
What is this?
Que dis - tu?

Was sagst du?
What is this?
Que dis - tu?

I. mich, wie jämmerlich sind wir be - tro - gen!
speak! we both are be - tray'd by this mon - ster!
mot; vraiment,c'est pi - tie com - me on trom . pe!

L. Entehr - tes Weib, was soll dein
Be - betray'd am I, be - betray'd by
Per - du l'hon.neur! Pourquoi ces

I. *Hört nicht auf ihn,
I speak the truth,
Peu . ple,entends-moi,*

L. *Schrei'n?
you!
cris!* *Hört nicht auf
I speak the
Peu . ple,en . tends-*

Antonio

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

Angelo

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

Danielli

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

Sopran Alt

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

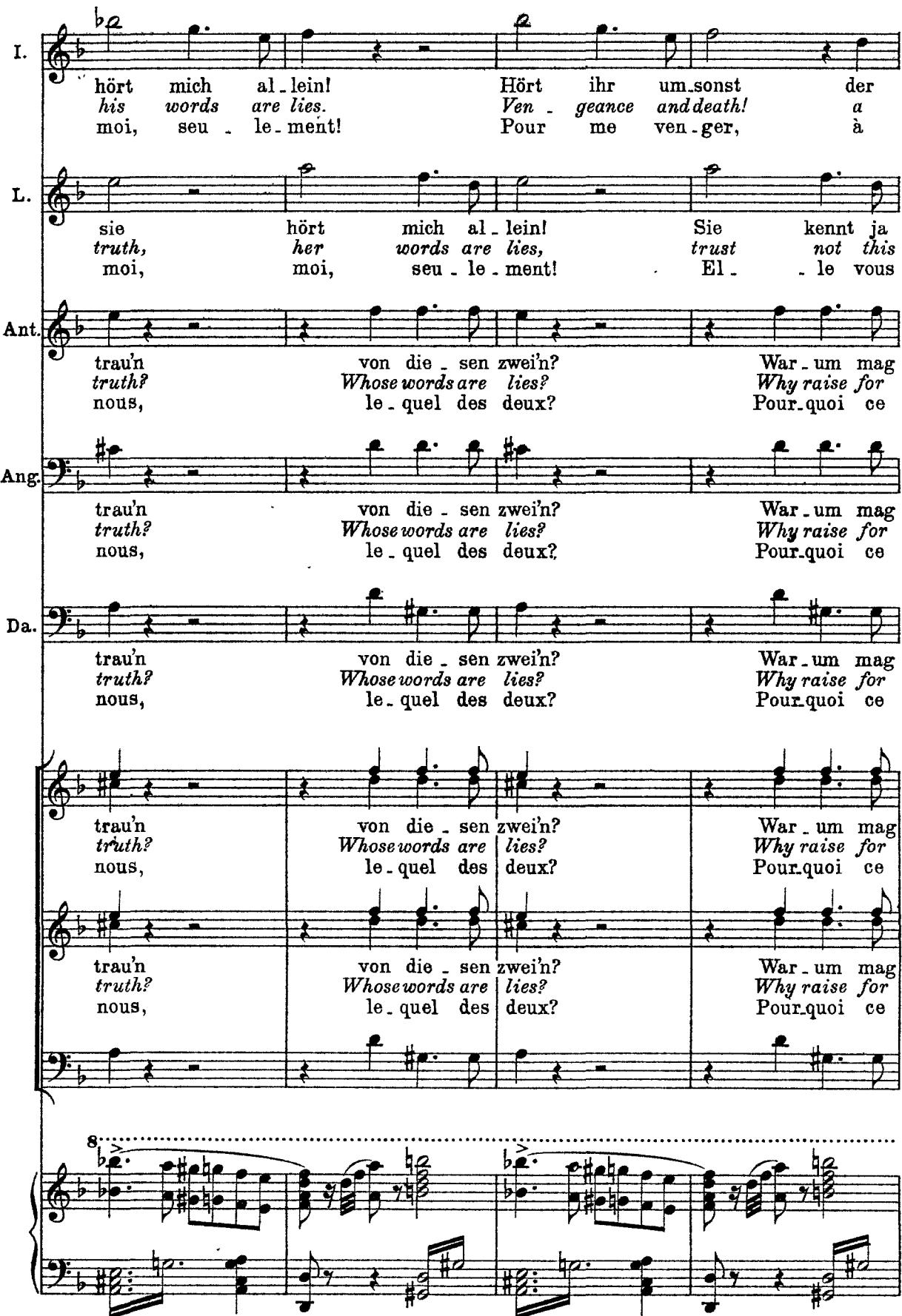
Tenor

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

Baß

*Was soll man denken, sprecht her_aus!
How can we ev.er un - der_stand?
Rien ne s'ex.plique, l'on s'y perd!* *Wem soll man
Which speaks the
Qui croirons-*

8.

I. 
 hört mich al -lein!
 his words are lies.
 moi, seu le -ment!
 Hört ihr um.sonst
 Ven - geance and death!
 Pour me ven - ger,
 der a à
 sie truth,
 moi, hört her
 moi, mich al -lein!
 words are lies,
 seu le -ment!
 Sie trust
 El . kennt ja
 not this
 le vous
 Ant. traun truth?
 nous, von die sen zwei'n?
 Whose words are lies?
 le quel des deux?
 War - um mag
 Why raise for
 Pour. quoi ce
 Ang. traun truth?
 nous, von die sen zwei'n?
 Whose words are lies?
 le quel des deux?
 War - um mag
 Why raise for
 Pour. quoi ce
 Da. traun truth?
 nous, von die sen zwei'n?
 Whose words are lies?
 le quel des deux?
 War - um mag
 Why raise for
 Pour. quoi ce
 traun truth?
 nous, von die sen zwei'n?
 Whose words are lies?
 le quel des deux?
 War - um mag
 Why raise for
 Pour. quoi ce
 traun truth?
 nous, von die sen zwei'n?
 Whose words are lies?
 le quel des deux?
 War - um mag
 Why raise for
 Pour. quoi ce
 piano accompaniment:
 8. 

I. Ra - . . che Schrei'n? Hört ihr um - sonst der Ra - che Schrei'n? Hört ihr um -
 wo - . . man cries, Re - venge and death a wo - man cries, re - venge and
 vous fe - rai - je ap - pel en vain, à vous fe - rai - je ap - pel en

L. nur Be - trü - ge - rein, sie kennt ja nur Be - trü - ge - rein, sie kennt ja
 faith - less wo - man's cries, trust not this faith - less wo - man's cries, trust not this
 trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous

Ant. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag
 vengeance all these cries? why raise for cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce
 cri d'ap - pel

Ang. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag
 vengeance all these cries? why raise for cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce
 cri d'ap - pel

Da. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag
 vengeance all these cries? why raise for cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce
 cri d'ap - pel

8. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag
 vengeance all these cries? why raise for cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce
 cri d'ap - pel

ff

34

I. sonst der Ra-che Schrei'n?
 death a wo-man cries!
 vain, ap-pel en vain?

L. nur Be-trü-ge rei'n!
 faith-less wo-man's cries!
 trom-pe-ra sans fin!

Ant. sie um Ra-che schrei'n?
 vengeance all these cries?
 cri d'ap-pel sou-dain?

Pontio Pilato

(Pontio hat im Hintergrunde den verlarvten Friedrich und Mariana ergriffen; der Chor teilt sich in der Mitte, man sieht - Pontio sich mit - Friedrich nach Vordergrunde zu ringen.)
 (Pontius has seized Frederick and Mariana in disguise; the chorus separate into two groups and Pontius is seen struggling with Frederick towards the foreground.)
 (Pontio a saisi sur l'arrière-plan Friedrich et Mariana masqués; le chœur se partage au milieu; on voit Pontio et Friedrich aux prises se débattre en avant sur la scène.)

Halt! Hold! Hal -

Halt, er ist er-wischt, I've caught my man, Il est bien pris;

ge - au

Ang. sie um Ra-che schrei'n?
 vengeance all these cries?
 cri d'ap-pel sou-dain?

Da. sie um Ra-che schrei'n?
 vengeance all these cries?
 cri d'ap-pel sou-dain?

sie um Ra-che schrei'n?
 vengeance all these cries?
 cri d'ap-pel sou-dain?

sie um Ra-che schrei'n?
 vengeance all these cries?
 cri d'ap-pel sou-dain?

ff. Orch.

mf

P.P.

fan-gen! Ein Weibs-bild! Ei-ne Mas-ke! Halt! Halt!
caught him! a wo-man, with a mas-ter! Hold! Hold!
 pos-te! Un mas-que, u-ne gou-ble! Halt! Halt!

s.

Isabella

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

Luzio

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

Antonio

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

P.P.

Halt!
 Hold!
 Halt!

Halt!
 Hold!
 Halt!

Nur vor!
 Come on,
 I - ci!

Angelo, Danieli

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

Was ist ge-schehn?
Who is the man?
 Qu'ar-ri-ve-t-il?

Was soll das Schrei'n?
why all this noise?
 Pour-quoices cris?

mf

ff

ff

ff

vi.

I. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

L. Ha, was ist das? Reißt ihm die Maske ab!
Who is the man? Come, we will see his face!
Ah, qu'est-ce - là? Vi - te le masque à bas!

Ant. Ha, was ist das? Laßt sehn!
Who is the man? We will!
Ah, qu'est-ce - là? Vo - yons!

P.P. vor!
on!
ci!

(Man reißt Friedrich
(Frederick's mask is
(On arrache son masque

Ang. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Da. Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?



L.

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ant.

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

P.P.

die Maske ab.)
torn off.)
à Friedrich.)

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ang.

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Da.

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Ha!
Ha!
Ah!

Fried_rich ist's!
Fre_de_rick!
Fried_rich! lui!

Was soll man denken,
our no_ble viceroy!
Que di_re ou croi_re?

Isabella

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

L.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Ant.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

P.P.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

Ang.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Wer ist das Weib?
But who is she?
Et celle-ci?

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

Da.
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque-rade! Masks are for-bid!
 Il est masqué con - tre sa loi!

Entlarvt auch
take off her
Dé-mas-quez-

The musical score consists of several staves. The top four staves are for voices: Isabella (soprano), L. (mezzo-soprano), Ant. (alto), and P.P. (bass). The bottom two staves are for the basso continuo (B.C.). The vocal parts sing the same lyrics in three languages: German, English, and French. The basso continuo part features rhythmic patterns and dynamic markings like ff (fortissimo) and sforzando dots.

Mariana (entlarvt sich).
 (unmasking).
 (se démasque).

35.

Ma . ria . na bin ich, bin sein Weib!
 Ma . ria . na 'tis, his law - ful wife!
 Ma . ria . na! mon é - poux, c'est lui!

L.

Himmel! Ma . ri -
 Heavens! Ma . ri -
 Vier.ge! Ma . ri -

Ant.

sie!
 mask!
 la!

P.P.

sie!
 mask!
 la!

Friedrich

Maria - na!
 Maria - na!
 Maria - na!

Ang.

sie!
 mask!
 la!

Da.

siel
 mask!
 la!

sie!
 mask!
 la!

sie!
 mask!
 la!

35.

Str. p.

ffg.Orch.

L.

a - na!
a - na!
a - na!

Ant.

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

P.P.

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ang.

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Da.

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

ff

Ant.

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

P.P.

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

Ang.

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

Da.

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

um bestraft er Clau - di o! Frisch
 love he'd pu - nish Clau - di o! Come
 veut que meu - re Clau - di o! A ler . - . - .

Forte dynamic (ff) indicated in the piano/violin part.

Wagner — Das Liebesverbot, Act II

Ant. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

P.P. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Ang. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Da. auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! Burn La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! Burn La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! Burn La loi se -

sempre ff

(zu Friedrich.)
 (to Frederick)
 (à Friedrich.)

Ant. A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

P.P. A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

Ang. A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

Da. A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

A sche die Ge set - - - ze! Frisch auf! Frisch
 all his laws to ash - - - es! Come on, come
 ra ré - duí - teen cen - - - dres! Par tons, cou -

Isabella

Hört mich!
Yet more!
Un mot:

Ihr sollt ihn ganz er -
You shall hear all the
Cet hy - po - cri - te

Ant.

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

P.P.

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

Ang.

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

Da.

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

auf, frisch auf! Nur fort!
on, well pu - nish him!
rons, vo - lons là - bas!

vi.
dim.

I.

kennen! Begnad' - gen wollt' er mei - nen Bru - - - der,
sto - ry! He pro - mis'd hed re - lease my bro - - - ther,
monstre vou - lut, que pour sau - ver mon frè - - - re,

I.

nur um den Preis
but at the price
à sa lu - xu -

mei - - ner Ent -
of my dis -
re je me

36

I.

eh - rung! List gebraucht ich nun, und sandt' ihm
ho - nour! A trap I laid for him, and sent Ma -
li - vre! Mais, au ren - dez - vous, pre - nant ma

Antonio

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Pontio Pilato

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Angelo

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Danielli

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

36

I.

heu - te Ma _ ri - a - na, die heimlich ihm ver - mählt, und die er
 ria - na, Whom he se - cret - ly married long a - go, and then de -
 pla - ce, Ma _ ri - a - na, sa fem - me, qui, par lui fut dé - lais -

I.

schändlich, treu - los einst ver - las - sen. Doch
 sert - ed, cru - el - ly de - sert - ed! But
 sé - e, vint ce soir en mas - que; et

I.

er, o - seht, wie schlecht er ist, erschickt statt der Be -
 wait, there's worse than this to come, In - stead of pard'n'ing
 lui, vo - yez quel traî - tre c'est; ero - yant m'a - voir, il

I.

gna.digung, Be - fehl zur schnel - len Hin - rich.tung!
 Clau.di-o, he or - ders him to in - stant death!
 or - donna: la mort de Clau - dio pour - de.main!

Luzio

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Antonio

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Pontio Pilato

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Friedrich

So rich_tet mich nach meinem ei.
 I am pre_pard by my own law
 Condamnez - moi, je suis pas . si -

Angelo

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Danieli

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Ha Bö_ sewicht!
 Oh! hor_ ri_ ble!
 Ah, scé_ lé_ rat!

Bl. p marc.

Ant. Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

P.P. Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

F. - genen Gesetz!
to be condemn'd.
ble de ma loi!

Ang. Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

Da. Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

Nein, das Gesetz ist auf_ge_ho_ben!
No, all your laws are now a_bolish'd!
 Non, cet_te loi, el_le est ca_du que!

VI. Fl. *p dolce*

Ant. sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

P.P. sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

Ang. sein als du! Kommt, die Gefang'n zu be-frei'n;
 ful than you. Come, we will set the pris'ners free:
 ments que toi! Nous, délivrons le prison-nier,
 et

Da. sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

 sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

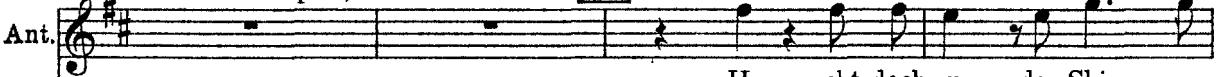
 sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

 sein als du!
 ful than you.
 ments que toi!

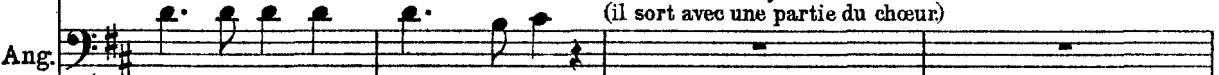
cresc.

(Mehrere Sbirren bringen den entlarvten
Brighella und Dorella.)
(Watchmen bring in Brighella and Do-
rella unmasked.)
(Plusieurs sbires amènent Brighella et
Dorella démasqués.)

37

Ant. 

P.P. 

Ang. 

Da. 

(ab mit einem Teile des Chores.)
(exit with some of the chorus)
(il sort avec une partie du chœur)

Clau-dio im Tri - umph hierher!
Clau - di - o in tri - umph here!
qu'en triomphe il soit por - té!

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sibi - re en

Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sibi - re en

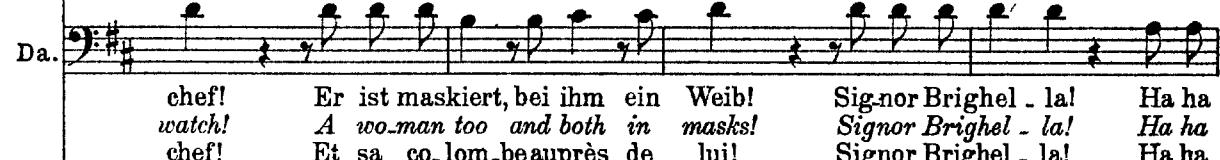
Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sibi - re en

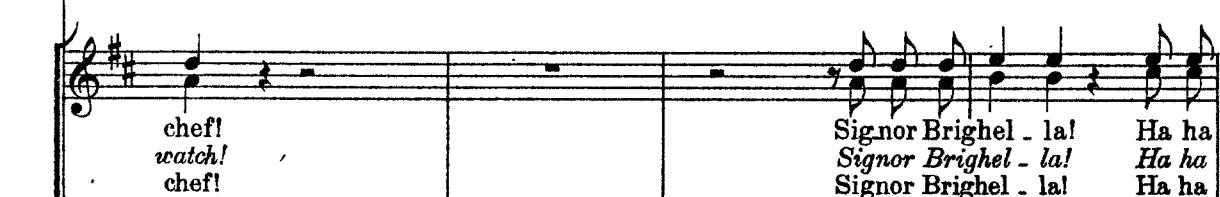
Ha, seht doch nur den Sbir - ren.
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sibi - re en

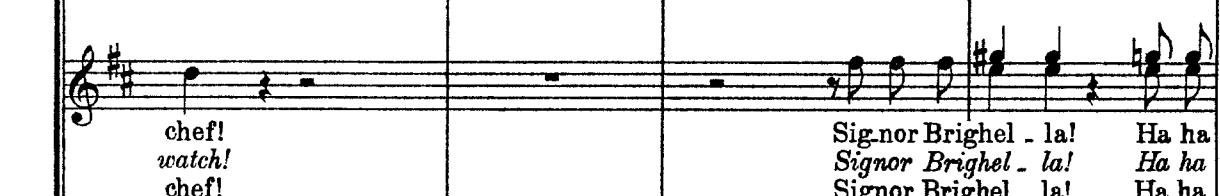
Hflzbl. 

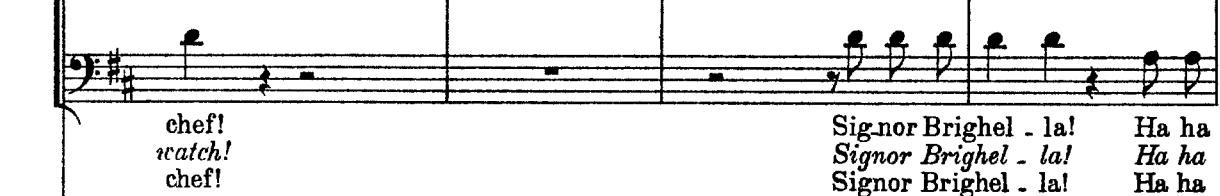
Ant. 
 chef!
watch!
 chef!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha

P.P. 
 chef!
watch!
 chef!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha

Da. 
 chef! Er ist maskiert, bei ihm ein Weib!
watch! A wo.man too and both in masks!
 chef! Et sa co.lom.beauprès de lui!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha


 chef!
watch!
 chef!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha


 chef!
watch!
 chef!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha


 chef!
watch!
 chef!
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha
 Signor Brighel - la! Ha ha


 ff
 p

Ant. ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!
 ha! So you make love in mas - que - rade?
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot!

P.P. ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot! (Angelo und mehrere junge Leute kommen zurück, sie tragen Claudio auf ihren Schultern)
 ha! So you make love in mas - que - rade? (Angelo returns with several young men, carrying Claudio on their shoulders.)
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot! (Angelo et plusieurs jeunes gens reviennent: ils portent Claudio sur leurs épaules.)

Ang.

Da. ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!
 ha! So you make love in mas - que - rade?
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot!

ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!
 ha! So you make love in mas - que - rade?
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot!

ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!
 ha! So you make love in mas - que - rade?
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot!

ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!
 ha! So you make love in mas - que - rade?
 ha! Pour Colom - bi - neunbeauPierrot!

ff ff

Claudio

Hab Dank! O meine Schwester!
I'm free, thanks to my sis - ter!
 Mer ci, soeur bien-ai-mé-e!

Ang.

Er ist be-freit.
For Clau-dio's free!
 Il est à nous!

Str. Hlzb.

mf

ff

Antonio

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Pontio Pilato Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Angelo Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

Danieli

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Sopran Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

Alt

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Tenor Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

Baß

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En-de jetzt!
Now all's well, and all has end-ed hap-pi-ly!
 Baß Tout est bien les fous ne domptent pas l'a-mour!

Luzio

O herr - lich Weib,
 O no - ble maid,
 Bon - té, splen - deur,

wie täusch - - - test
 how could - - - you
 di - vi - - - ne et

*ff**mf**ff**ff**ff**ff**ff**ff**ff*

Isabella

Laßt
Fare
A -du
thus
no .mich
de -
bleAr - men!
ceive me?
fem - me!Wie
How
Gra -

38

mich!
well,
dieu!Ich
I
Jemuß
must
pars;in's
go
leKlo -
back -
cloî -

In's Klo - ster?
 To the con - vent?
 Le cloî - tre?

38

BL.

I.

Ja! Für ei - ne Sün-de muß ich bü - Ben,
Yes! To wipe a - way my sin with pe - nance.
Oui! Il faut pu - nir en moi le cri - me

Claudio

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Antonio

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Pontio Pilato

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Angelo

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Danielli

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Sopran, Alt

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Tenor

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Bass

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

8.....; 8.....;

Hr.

I.

daß ich von An-fang dich ge - liebt!
I sinn'd, I lov'd you from the first!
 d'ai - mer un mons - tre tel que toi!

Do -
 Do -
 Do -

Bl.
 Str.
 Hzbl.

p

I.

rel.la, lä Best du ihn mir?
 rel.la, will you give him up?
 rel.la me le cè.des-tu?

Dorella

Ich muß, Brighella will es
I must, Brighella says I
 Eh, oui, Brighella my con-

I.

Du wil - der Mann, so nimm mich hin!
Then lus - ty heart, come take me now!
 Sau - va - ge a - mant, a - lors, prends - moi!

Do.

so!
 must!
 traint!

39

39

Do.

Reißt al_le Trau_er_häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Claudio

Reißt al_le Trau_er_häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Antonio

Reißt al_le Trau_er_häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Pontio Pilato

Reißt al_le Trau_er_häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Danieli

Reißt al_le Trau_er_häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Sopran, Alt

Reißt al_le Trau_er.häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

Tenor

Reißt al_le Trau_er.häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

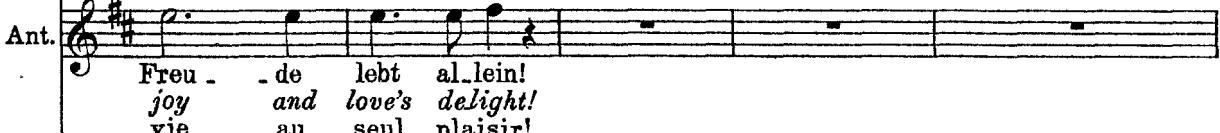
Baß

Reißt al_le Trau_er.häuser ein!
We'll have no pe_nitence to night!
Qu'on ra_se l'antre où nul ne rit!

Für Lust und
But on_ly
Don_nons la

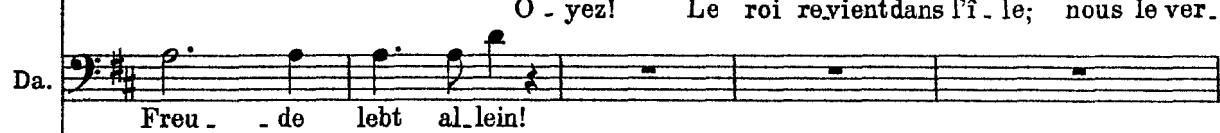
Do. 
 Freu - de lebt al -lein!
joy and love's delight!
 vie au seul plaisir!

C. 
 Freu - de lebt al -lein!
joy and love's delight!
 vie au seul plaisir!

Ant. 
 Freu - de lebt al -lein!
joy and love's delight!
 vie au seul plaisir!

P.P. 
 Freu - de lebt al -lein!
joy and love's delight!
 vie au seul plaisir!

Angelo 
 Hört mich! Der Kö - nig ist ge - lan -det, noch heu -te
Good news! The king himself has lan - ded, this ve - ry
 O - yez! Le roi revient dans l'î - le; nous le ver -

Da. 
 Freu - de lebt al -lein!
joy and love's delight!
 vie au seul plaisir!


 Freu - de lebt al -lein!
love's delight!
 vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al -lein!
love's delight!
 vie au seul plaisir!

ff

Do.

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

C.

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

Ant.

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

P. P.

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

Ang.

Nacht kehrt er zu-rück!
night to us comes back!
rons en-cor ce soir!

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

Da.

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

Der Kö-nig soll will-kom-men
Shout wel-come to our no-ble
Le roi vient, bien-ve-nue au

ff

Do. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

Luzio Zieht ihm im Mas - kenzug ent -
 In mas que - rade we'll go to
 Vous, con - dui - sez le train des

C. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

Ant. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

P.P. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

Ang. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

Da. sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
 king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
 roi, en joie al - lons lui faireac.cueil!

ff ff ff ff

L. ge - gen! Si - gnor Statt - hal - ter, führt ihn an! Ihn
 meet him. The pro - ces - sion the vice - roy leads! We
 mas . ques! Si - gnor Fried - rich, marchez de - vant! Bons

L. freu - en bun - te Scher - ze mehr, als eu - re trau - ri - gen Ge -
 know he loves a mer - ry jest bet - ter then all your virtuous
 voeux, plaisirs de car - na - val, lui plaisent mieux que lois maus.

40 Allegro molto vivace

L. setze!
 orders!
 sades!

Sopran, Alt
 Tenor
 Baß

Her bei, her - bei, ihr Masken all, ge -
 Come all, and join the masquerade, your
 Fê tons un tri - ple car - na - val qui

ju - belt sei aus vol - ler Brust, wir hal - ten drei - fach Car - ne - val, und
 voi - ces raise in mer - ry song! This night's the night of Car - ni - val, and
 soit gaï - té, fo - lie, a - mour! des masques vient un clair si - gnal, ô

nie - mals en - de sei - ne Lust, und nie - mals en - de sei - ne
 we'll be gay the whole night long, and we'll be gay the whole night
 joie, ô trop heu - reux re - tour! Gaï - té sans fin, fo - lie, a -
 Lust, und nie - mals en - de sei - ne Lust, und
 long, and we'll be gay the whole night long, and
 mour, Gaï - té sans fin, fo - lie, a - mour, Gaï -

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses soprano and alto voices. The middle staff uses soprano and bass voices. The bottom staff provides harmonic support with bass and piano. The lyrics are integrated into the musical lines, with some words appearing in both German and French. The music features a variety of rhythmic patterns and dynamic markings like 'ff' (fortissimo) and 'p' (pianissimo). The vocal parts are primarily in soprano and alto ranges, with bass providing harmonic support.

nie - mals en - de sei - ne Lust!
we'll be gay the whole night long.
té sans fin, fo - lie, a - mour!

(Man ordnet den Festzug nach den Gebräuchlichkeiten der Prozession zur Eröffnung des Carnevals. Voran das Musikcorps. Friedrich und Mariana eröffnen den Zug. Masken aller Art und von allen Charakteren folgen. Man zieht über den Vordergrund den Corso hinab, Kanonenschüsse und Glockengeläute verkünden die Ankunft des Königs. Der Zug kommt vom Corso zurück mit dem König und seinem Gefolge an der Spitze. Zum Schlusse eine Gewehrsalve.)

(Carnival procession: First a band of music, then Frederick and Mariana leading the procession. Masks and disguises of all kinds follow. They go across the foreground and down the Corso. Cannon and bells announce the arrival of the king. The procession comes back from the Corso with the king and his suite at the head. At the end a salute of artillery.)

(On organise le défilé d'après les usages adoptés pour le cortège d'ouverture du carnaval. En tête est la musique. Friedrich et Mariana marchent ensuite les premiers. Des masques de toutes sortes et de tous caractères suivent. On passe sur le devant du Corso vers l'arrière de la scène. Des coups de canon et des sonneries de cloches annoncent l'arrivée du roi. Le cortège revient ayant le roi et sa suite à la tête. Pour finir éclate une décharge de fusils.)

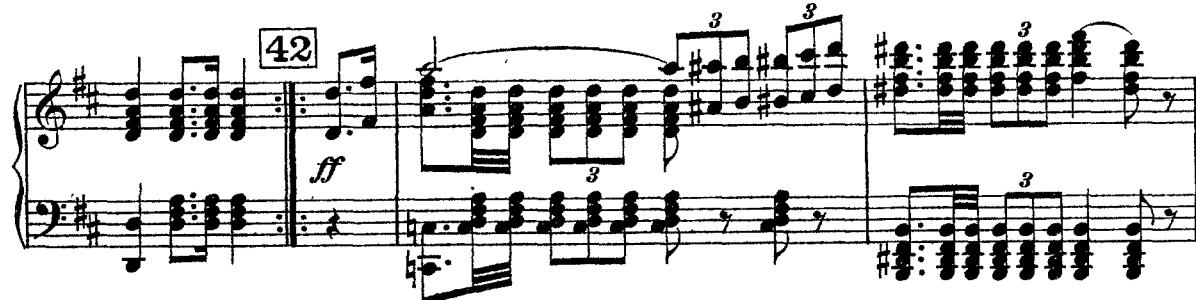
Marcia (Militärcapelle auf dem Theater.)
(Band of music on the stage.)
(Musique militaire sur le théâtre.)

(Beide Orchester vereinigt)
 (Both orchestras jointed.)
 (Les deux orchestres réunis.)

41



42



al coda



43



Musical score for Wagner's *Das Liebesverbot*, Act II, featuring two staves of music.

Measure 44:

- The top staff uses a treble clef and consists of three measures. The first measure has a dynamic of *p*. The second measure has a dynamic of *ff*. The third measure has a dynamic of *ff*.
- The bottom staff uses a bass clef and consists of three measures. The first measure has a dynamic of *ff*. The second measure has a dynamic of *ff*. The third measure has a dynamic of *ff*.
- A measure number **44** is placed above the top staff.

Measure 45:

- The top staff begins with a dynamic of *ff* and includes the instruction "Trp. u. Hr. auf d. Th." (Trumpet and Horn on the Throat).
- The bottom staff begins with a dynamic of *ff* and includes the instruction "(beide Orch.) (both Orch.) (les deux orch.)".
- A measure number **45** is placed above the top staff.
- The score concludes with a final dynamic of *p*.

46



Da Capo, poi
segne la Coda

